

# GARANT 38 0862\_300 DM1



**(DE) Bedienungsanleitung**  
Platten-Entmagnetisiergerät

**(EN) Operation Manual**  
Table-Demagnetizer

**(FR) Manuel d'utilisation**  
Démagnétiseur à plateau

**(IT) Manuale di Istruzioni**  
Demagnetizzatore da Banco

**(ES) Manual de instrucciones**  
Desmagnetizador de sobremesa

**(CS) Návod k obsluze**  
Deskový demagnetizační přístroj

**(PL) Instrukcja obsługi**  
Demagnetyzer płytowy

**(RU) Инструкция по эксплуатации**  
Настольное размагничивающее устройство

**(ZH) 操作手册**  
台式脱磁器



DE

EN

FR

IT

ES

CS

PL

RU

ZH

GARANT Platten-Entmagnetisiergerät – Bedienungsanleitung

---

DE

GARANT Table-Demagnetizer – Operation Manual

---

EN

GARANT Démagnétiseur à plateau – Manuel d'utilisation

---

FR

GARANT Demagnetizzatore da Banco - Manuale di Istruzioni

---

IT

GARANT Demagnetizzatore da Banco - Manuale di Istruzioni

---

ES

GARANT Deskový demagnetizační přístroj – Návod k obsluze

---

CS

GARANT Demagnetyzer płytowy – Instrukcja obsługi

---

PL

Настольное размагничивающее устройство  
GARANT – Инструкция по эксплуатации

---

RU

GARANT 台式脱磁器 —— 操作手册

---

ZH

# Inhalt

1	Sicherheit .....	5
1.1	zu den Gefahren beim Umgang mit dem Gerät .....	5
1.2	bestimmungsgemäße Verwendung .....	5
1.3	Sicherheitsvorschriften .....	6
1.4	zugelassene Bediener .....	6
1.5	persönliche Schutzausrüstung .....	6
2	Installation .....	6
3	Technische Daten .....	7
4	Bedienung .....	10
5	Inspektion und Wartung .....	10
6	Normen und Garantiebedingungen .....	11

Diese Bedienungsanleitung inkl. ihrer grafischen Gestaltung ist urheberrechtlich geschützt.  
Nachdruck und jede Art der Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist nur zulässig mit schriftlicher  
Genehmigung der Firma Hoffmann GmbH Qualitätswerkzeuge, 81241 München.  
Irrtum und Änderungen vorbehalten.

# 1 Sicherheit

## 1.1 zu den Gefahren im Umgang mit dem Gerät



### Warnung!

Alle Personen, die Werkzeugmaschinen bedienen, warten und pflegen, müssen entsprechend qualifiziert sein und die Bedienungsanleitung genau beachten. Die Bedienungsanleitung umfasst alle Auskünfte, die für eine sichere und optimale Benutzung der Geräte erforderlich sind. Es geht dabei nicht nur um die Funktionssicherheit der Geräte, sondern auch um Ihre persönliche Sicherheit.



Bei Personen mit aktiven Implantaten oder ferromagnetischen Fremdkörpern muss individuell über den Einsatz entschieden werden. Personen mit Herzschrittmachern dürfen sich nicht im Bereich des Magnetfeldes aufhalten. Personen mit aktiven Implantaten müssen einen minimalen Abstand von 110 mm zur Polfläche einhalten. Ab diesem Abstand wird der zulässige Grenzwert von 0,5 mT bei 50 Hz unterschritten. Der Anwender muss sich vergewissern, ob das aktive Implantat für diese Grenzwerte geeignet ist! Eine schädliche Wirkung auf den gesunden menschlichen Organismus ist derzeit nicht bekannt.



Beim Einsatz von Entmagnetisiergeräten ist auf die beeinflussende oder zerstörerische Wirkung für elektronische medizinische Geräte, Computer, Uhren und Datenträger zu achten.

## 1.2 bestimmungsgemäße Verwendung

Die Platten-Entmagnetisiergeräte dienen dazu, den Restmagnetismus in Stahlteilen zu beseitigen. Das Gerät erzeugt ein konstantes, magnetisches Wechselfeld (50 Hz).



### Warnung!

**Die Platten-Entmagnetisiergeräte 890.01 sind ausschließlich zur Entmagnetisierung von Werkstücken im Dauer- und Aussetzbetrieb. Die Einschaltdauer ist 100 % bei freier Konvektion. Das Gerät ist entsprechend seiner Schutzart IP 21 vor Spritzwasser zu schützen. Werkstücke dürfen nicht dauerhaft auf dem eingeschalteten Gerät liegen bleiben.**

### Das Platten-Entmagnetisiergerät kann wie folgt verwendet werden:

- ▶ als Tischmodell
- ▶ unter einem Förderband eingebaut oder darüber hängend. Dabei ist auf genügend seitliche freie Konvektion zur Wärmeabfuhr zu achten.
- ▶ Sowohl unter einem Förderband eingebaut und darüber hängend. In diesem Fall wird das Werkstück gleichzeitig an der Ober- und an der Unterseite entmagnetisiert. So können dicke/hohe Werkstücke in einem Durchlauf entmagnetisiert werden. Die Geräte sind dabei gegenpolig anzuschließen.
- ▶ Bei bauseitigen Ein- oder Umbauten ist auf ausreichende Wärmeabfuhr zu achten. Bauelemente im Bereich des Magnetfeldes müssen aus unmagnetischem Material sein.

### 1.3 Sicherheitsvorschriften



#### Warnung!

- ▶ Warnzeichen und Anweisungen dürfen vom Gerät nicht entfernt werden!
- ▶ Niemals ein schlecht funktionierendes oder beschädigtes Gerät benutzen!
- ▶ Das Gerät nicht längere Zeit unbenutzt eingeschaltet lassen!
- ▶ Beim Aufsetzen ferromagnetischer Teile auf das Entmagnetisiergerät besteht Quetschgefahr!
- ▶ Niemals Wasser oder Flüssigkeit auf das Gerät gießen!
- ▶ Um den EMC-Richtlinien zu entsprechen, muss das Gerät mindestens zwei Meter von (Steuer-) Stromkabeln, Elektrogeräten und elektronischen Geräten entfernt sein!
- ▶ Die maximale Werkstücktemperatur darf 60 °C nicht überschreiten!
- ▶ Bei falscher Betriebsspannungswahl (Auswahl 115 V bei Betrieb im 230 V Netz) können Beschädigungen am Gerät nicht ausgeschlossen werden.

### 1.4 zugelassene Bediener



Um mögliche Fehler und Gefährdungen auszuschließen, dürfen mit den Geräten nur autorisierte Personen arbeiten. Der Bediener ist im Arbeitsbereich Dritten gegenüber verantwortlich.

Die Zuständigkeiten für unterschiedliche Tätigkeiten an der Maschine müssen klar festgelegt und eingehalten werden. Der Betreiber muss dem Bediener die Bedienungsanleitung zugänglich machen und sich vergewissern, dass der Bediener sie gelesen und verstanden hat. Hierzu auch Bedienungsanleitungen für Magnet-Spannplatte oder Sinustisch beachten.

### 1.5 persönliche Schutzausrüstung



Immer Sicherheitsschuhe und Schutzhandschuhe tragen.

## 2 Installation



#### Warnung!

- ▶ Das Platten-Entmagnetisiergerät wird anschlussfertig geliefert.
- ▶ Stellen Sie das Gerät in einer trockenen Umgebung auf.
- ▶ Vor Inbetriebnahme ist die Spannungsvorwahl zur ausgelegten Netzspannung zu prüfen. Das Platten-Entmagnetisiergerät ist standardmäßig mit einer 4A Sicherung bestückt. Bei Verwendung von 115 V / 60 Hz muss die 4A Sicherung gegen eine 8A Sicherung (im Lieferumfang enthalten) getauscht werden.
- ▶ Danach den Stecker in die schutzgeerdete Steckdose stecken.
- ▶ Bei Verwendung von 115 V / 60 Hz kann ein entsprechender Adapterstecker (nicht im Lieferumfang) benutzt werden.

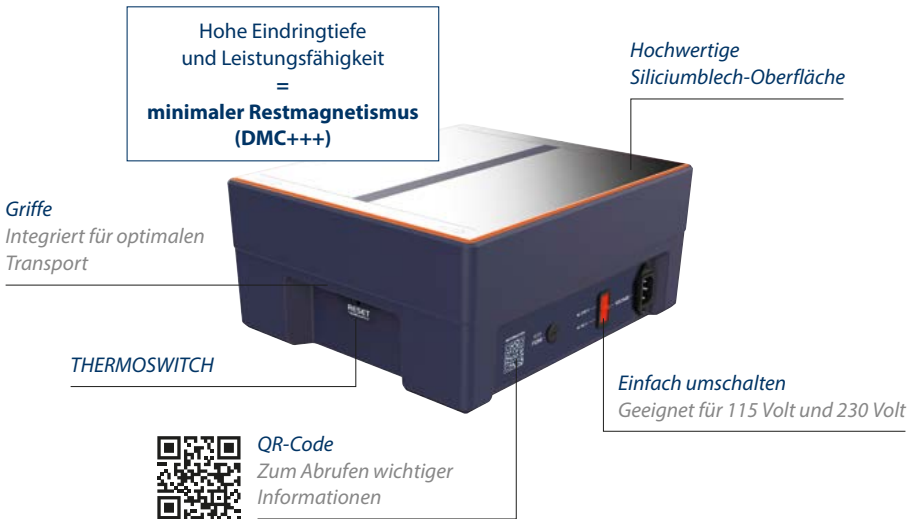
**Um eine einwandfreie Funktionssicherheit zu gewährleisten, dürfen keine zusätzlichen Bauteile aus ferromagnetischem Werkstoff im Bereich der Polplatte montiert werden.**

### 3 Technische Daten

- ▶ Polplatte aus lamelliertem Siliciumblech mit geringen Leistungsverlusten durch induzierte Wirbelströme.
- ▶ **Stromzufuhr 230 V / 50 Hz oder 115 V / 60 Hz** (umschaltbar).
- ▶ Schutzart IP21 (voll gekapseltes Gerät).
- ▶ **Einschaltdauer 100 %** (Dauerbetrieb möglich).

#### Verwendung:

- ▶ Das Entmagnetisieren erfolgt durch ein- oder mehrmaliges Fahren des Werkstückes in gleicher Richtung über die Polplatte, wobei das Werkstück immer über die komplette Länge der Polplatte gezogen werden muss.
- ▶ Zum Entmagnetisieren von Werkstücken nach dem magnetischen Spannen.
- ▶ Stabile Bauweise (Alu-Druckgussgehäuse) gewährleistet langlebigen Einsatz bei rauer Anwendung.

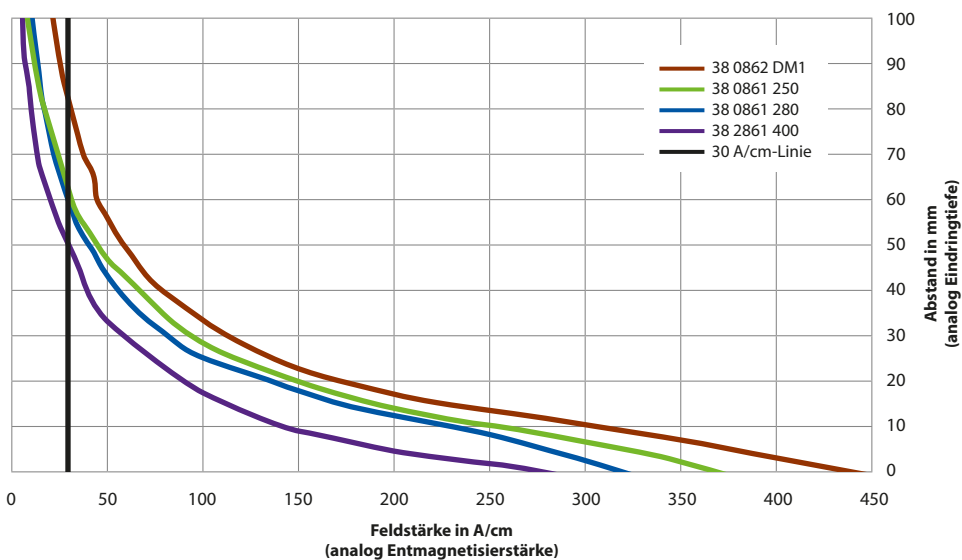


Polplattenlänge	<b>250 mm</b>
Polplattenbreite	<b>305 mm</b>
Länge Gehäuse	<b>260 mm</b>
Breite Gehäuse	<b>315 mm</b>
Höhe Gehäuse	<b>137 mm</b>

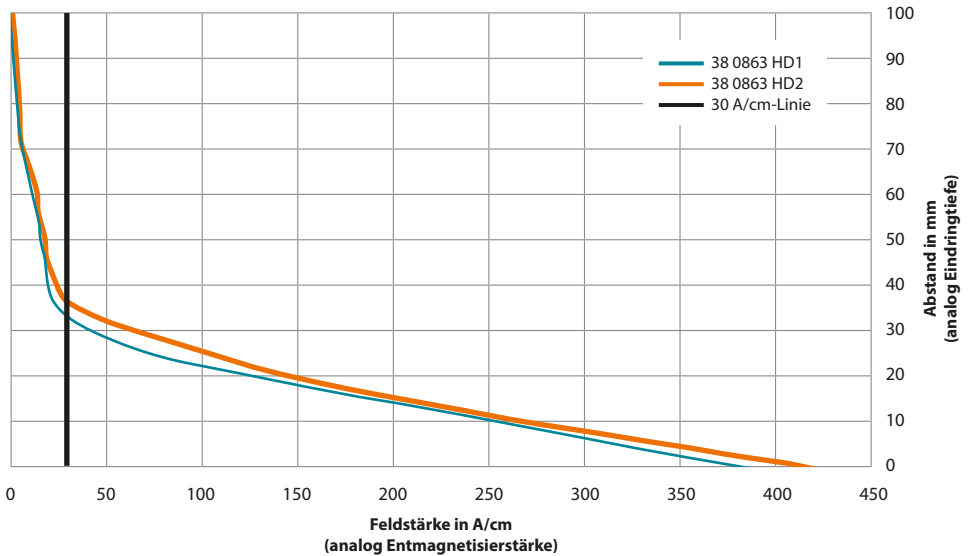
max. Werkstückbreite	<b>305 mm</b>
Eindringtiefe	<b>75 mm</b>
Leistungsaufnahme	<b>990 VA</b>
Gewicht	<b>36,5 kg</b>
Entmagnetisier-Effizienzklasse (DMC)	<b>+++</b>

## Vergleichswerte zu weiteren Hoffmann-Artikeln

Type	Feldstärke in A/cm bei 0 mm Abstand	Abstand in mm bei 30 A/cm Feldstärke	Eindringtiefe in mm	Gerätegüte in A (Werksnorm)	Klassifizierungskriterium	Entmagnetisierklasse (Werksnorm)
38 0862 DM1	450	82	75	3687	für Güte > 3000 A für Güte > 1500 A / < 3000 A	DMC+++
38 0861 250	374	63	50	2356		DMC++
38 0861 280	326	60	50	1958		DMC++
38 0861 400	292	52	50	1521		DMC++
38 0863 HD1	382	33	25	1261	für Güte < 1500 A	DMC+
38 0863 HD2	414	36	30	1490		DMC+







- ▶ Feldstärke in A/cm ist die „treibende Kraft“ des Magnetfeldes, analog zu Druck in der Wasserleitung.
- ▶ Der Wert bei Abstand 0 mm entspricht der Entmagnetisierungswirkung direkt in der Auflageebene.
- ▶ Der Abstand bei Erreichen von 30 A/cm Feldstärke ist ein Maß für die Feldhöhe sprich Eindringtiefe.
- ▶ Die Eindringtiefe steht für die Entmagnetisierertiefe bei Material St37.
- ▶ Die Gerätegüte in A ist das Produkt aus beiden obigen Werten und steht für die Entmagnetisierleistung des Gerätes.
- ▶ Die Klassifizierungskriterien sind als Werksnorm festgelegt.
- ▶ Die Entmagnetisierklassen ergeben sich dann als sprechende Angabe.

## 4 Bedienung

- ▶ Stahlteile beim Einschalten vom Gerät fernhalten.
- ▶ Kippschalter betätigen um das Gerät einzuschalten. Der Betriebszustand wird über eine Meldeleuchte angezeigt.
- ▶ Das Werkstück ist gleichmäßig in eine Richtung mit ca. 15 m/s bis 20 cm/s von vorne nach hinten über das Gerät zu führen.
- ▶ Nach Werkstückende ist das Werkstück noch ausreichend (ca. 30 cm) weiterzuführen, um je nach Bedarf anschließend in gleicher Richtung wiederholt über das Werkstück zu fahren.
- ▶ Bitte beachten Sie, dass beim Ausschalten des Entmagnetisiergerätes das Werkstück ebenfalls ca. 30 cm von der Polplatte entfernt ist, da sonst ein erneutes Aufmagnetisieren des Werkstückes nicht ausgeschlossen werden kann.
- ▶ Um Kratzer am Werkstück zu vermeiden, verwenden Sie eine dünne (0,5 – 1 mm) Zwischenlage aus Papier oder Plastik.
- ▶ Die maximale Eindringtiefe des Magnetfeldes ist 75 mm.
- ▶ Dickere Teile, die an beiden Seiten Restmagnetismus aufweisen, müssen umgekehrt werden, um die gegenüberliegende Seite zu entmagnetisieren.

## 5 Inspektion und Wartung

- ▶ Das Gerät sauber halten und mit einem feuchten Tuch reinigen.
- ▶ Überprüfen Sie das Gerät vor jedem Gebrauch auf Beschädigungen.
- ▶ Überprüfen Sie das Vorhandensein und die Leserlichkeit des Typenschildes.
- ▶ Überprüfen Sie die Kabel und Stecker auf Risse, Beschädigungen oder Verschleißerscheinungen.
- ▶ Das Gerät an einem trockenen und frostfreien Ort lagern

# 6 Normen und Garantiebedingungen

## Normen

**Erklärung gemäß EG-Richtlinien**  
**„Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU“**  
**„ROHS 2011/65/EU“**  
**„EMV-Richtlinie 2014/30/EU“**

Hiermit erklären wir, dass die Bauart von:  
Platten-Entmagnetisiergerät  
**GARANT 38 0862\_300 DM1**  
aufgrund seiner Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr  
gebrachten Ausführung den einschlägigen, grundlegenden Sicherheitsanforderungen  
der aufgeführten Richtlinien entspricht.

**Folgende Normen sind angewandt:**  
„Sicherheitsprüfung EN 61558-2-1  
EMV-Prüfung EN 61000“

Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Geräts verliert diese Erklärung  
ihre Gültigkeit. Die technische Dokumentation ist vollständig vorhanden.  
Die zur Maschine gehörenden Betriebsanleitungen liegen vor.

*Markus Löw, QM-Beauftragter*

## Garantiebedingungen

**Auf unsere Geräte wird eine Garantie von 12 Monaten ab dem Rechnungsdatum gewährt.**  
**Diese Garantie beschränkt sich auf den Ersatz von Teilen, bei denen ein Defekt festgestellt wurde.**  
**Von der Garantie ausgeschlossen sind:**

- ▶ Defekte, die durch den Anschluss an andere, als die auf dem Geräteschild angegebenen Spannungen, hervorgerufen werden.
- ▶ Alle Arten des Verschleißes und der Abnutzung, die auf einen unsachgemäßen Einsatz ohne Berücksichtigung der Anweisungen der Bedienungsanleitung zurückzuführen sind.
- ▶ Schäden an Sicherungen, Kontrollleuchten und Relais.
- ▶ Stillstandzeiten der Maschine können nicht berechnet werden.

# Content

1	Safety.....	13
1.1	Dangers of Incorrect Use.....	13
1.2	Specifications for Correct Use.....	13
1.3	Safety Rules.....	14
1.4	Authorised operators.....	14
1.5	Personal safety.....	14
2	Installation.....	14
3	Technical specifications.....	15
4	Operation.....	18
5	Inspection and Maintenance.....	18
6	Standards and Guarantee.....	19

These operating instructions including their graphical layout are protected by copyright. Reprinting and reproduction of any kind – even as extracts – is permitted only with written permission from Hoffmann GmbH Quality Tools, 81241 Munich. Errors and omissions excepted.

DE

EN

FR

IT

ES

CZ

PL

RU

ZH

# 1 Safety

## 1.1 Dangers of Incorrect Use



### Warning!

All persons, working, using or maintaining the table demagnetizers have to be qualified and read the operating instruction carefully. The operating instruction includes all Informations for a safe and opti-mised use of the demagnetizers. It is not only necessary for correct operation, but also for your personal safety.



Persons with cardiac pacemakers are not allowed to work within magnetic fields. Persons with active implants must maintain a minimum safety distance of 110 mm to the pole face. From this distance, the field strength will be below the permissible limit value of 0.5 mT at 50 Hz. The user must ensure that this limit value is appropriate for the active implant! No harmful defect on the healthy human organism has at present not been reported.



When using demagnetizers, please be aware of the potential danger for electronic devices, computers, watches and data carriers.

## 1.2 Specifications for Correct Use

The demagnetizers are used to remove residual magnetism from steel workpieces. The device produces an alternating magnetic field (50 Hz). By slowly reducing the field intensity to zero, the residual magnetism is reduced significantly.



### Warning!

**The table demagnetizers 890.01 are only to be used for demagnetizing of workpieces for continuous and periodic duty. The duty cycle is 100% at natural convection. According to the protection grade IP21, the device should be adequately protected against splash water. Never let a workpiece lie on a switched-on demagnetizer!**

**The table demagnetizes can be used as follows:**

- ▶ As a table top device.  
For this, take care for sufficient convective flow of heat.
- ▶ Built-in underneath or above a conveyor belt.
- ▶ Both built-in underneath and above a conveyor belt. In this case, the workpiece will be demagnetized from 2 opposite sides at the same time. In this way, thick/high workpieces can be demagnetized in one passage. For this, please connect one device in opposite polarity.
- ▶ For built in situations on site, please take care of sufficient cooling. All additional parts within the magnetic field have to be made out of non-magnetic material.

## 1.3 Safety Rules



### Warning!

- ▶ Labels for warning and instruction may not be removed from the demagnetizer!
- ▶ Never use a demagnetizer with a malfunction or a damage.
- ▶ Do not leave the demagnetizer switched on for longer times without any workpiece!
- ▶ When placing ferrous magnetic parts on an activated chuck, the danger of squeezed body parts exist!
- ▶ Never allow water or any liquid enter to the device!
- ▶ In order to comply with the EMC guideline, the demagnetizer should be at least 2 meters removed from (control) cables, electrical and electronic appliances!
- ▶ The maximum work piece temperature should not exceed 60 °C!
- ▶ Incorrect operating voltage selection (selection of 115 V during operation in 230 V mains network) can result in damage to the device.

## 1.4 Authorised Operators



To exclude failures and hazards, it is important for the operator to be authorised. The operator is responsible for any other people within the working area. The tasks for several works have to be previously cleared and followed. The factory management has to make the operating instructions accessible for the operator and has to ensure, that the instructions are read and understood by the operator. For this, take also a look to operating instructions of magnetic chuck or sine table.

## 1.5 Personal Safety



Always wear safety shoes and safety gloves.

# 2 Installation



### Warning!

- ▶ The table demagnetizer is supplied ready to work.
- ▶ Place the device in a dry environment.
- ▶ The voltage pre-selection for the designed mains voltage must be checked before commissioning. Basic installation of the table demagnetizer is a 4A fuse. When using 115 V / 60 Hz, the 4A fuse must be replaced with a 8A fuse (included in the scope of delivery). Then insert the plug into a properly earthed socket.
- ▶ For use of 115 V / 60 Hz please use an adaptive plug (not in purchased part package).

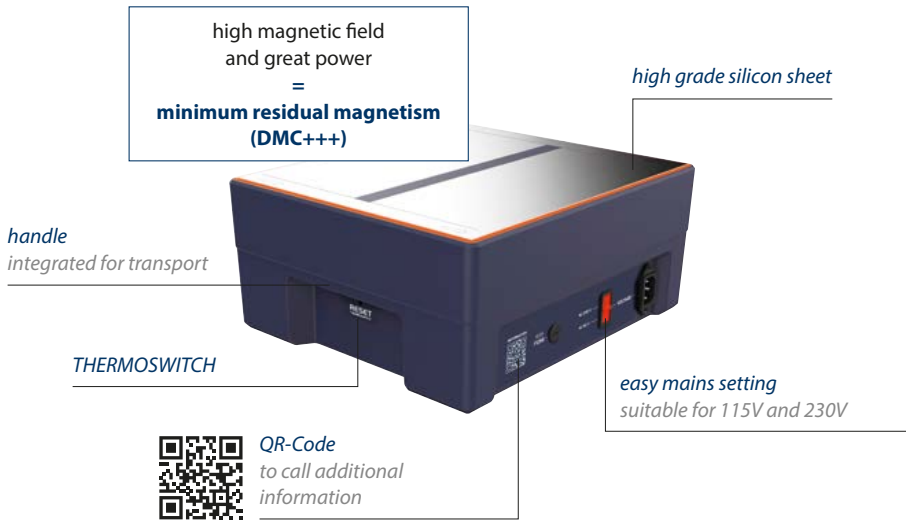
**To guarantee a trouble-free and safe operation, no additional ferrous magnetic part should be mounted within reach of the pole plate.**

### 3 Technical Data

- ▶ Top plate made from laminated silicon sheet for reduced power losses due to eddy currents.
- ▶ Power supply switchable **from 230 V/50 Hz to 115 V/60 Hz**.
- ▶ Degree of protection IP21 (fully capsulated).
- ▶ **Duty cycle 100%** (continuous operation).

#### Use:

- ▶ Demagnetize the work piece by moving it in one direction one or several times over the top of the whole plate demagnetizer.
- ▶ For demagnetizing of work pieces after clamping on magnetic chucks.
- ▶ Rigid design (aluminum housing) for long term use under rough conditions.

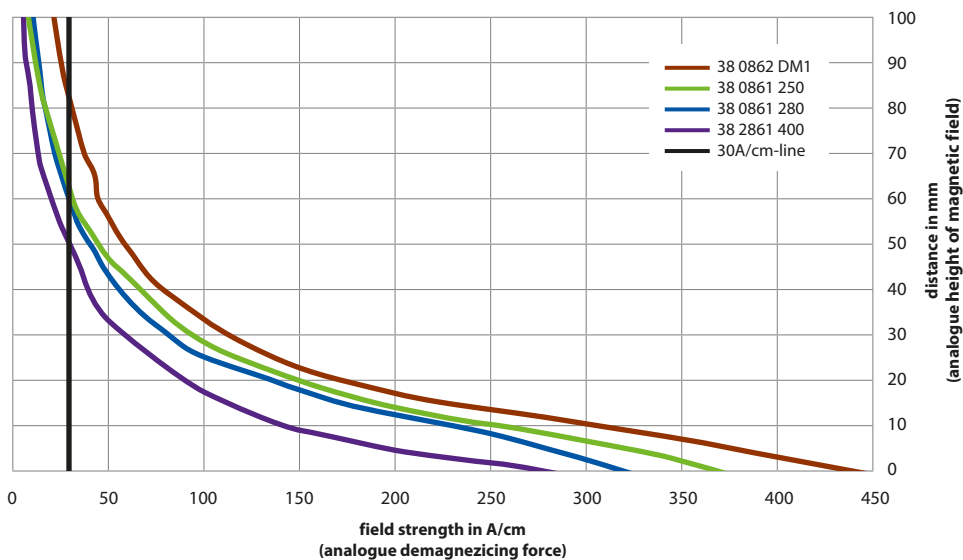


length of top plate	<b>250 mm</b>
width of top plate	<b>305 mm</b>
length of housing	<b>260 mm</b>
Breite Gehäuse	<b>315 mm</b>
width of housing	<b>137 mm</b>

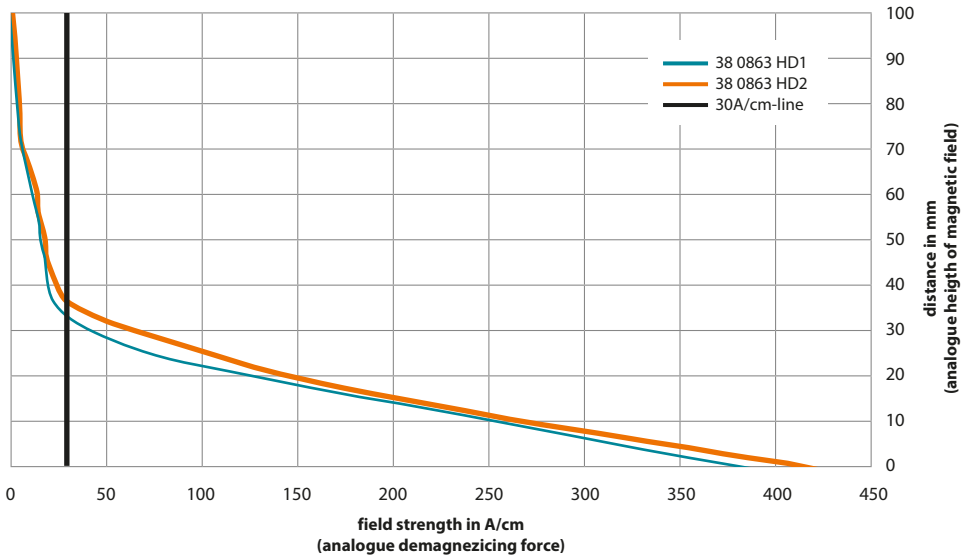
max. width of work piece	<b>305 mm</b>
depth of penetration	<b>75 mm</b>
power	<b>990 VA</b>
weight	<b>36,5 kg</b>
demag efficiency class	<b>+++</b>

## Technical data for compare to other Hoffmann products

Type	field strength in A/cm at distance 0 mm	distance in mm at 30 A/cm field strength	height of magnetic field in mm	quality of demagnetizer in A	demag efficiency class	classifying criteria
38 0862 DM1	450	82	75	3687	for quality > 3000A	DMC+++
38 0861 250	374	63	50	2356	for quality > 1500A / < 3000A	DMC++
38 0861 280	326	60	50	1958		DMC++
38 0861 400	292	52	50	1521		DMC++
38 0863 HD1	382	33	25	1261	for quality < 1500A	DMC+
38 0863 HD2	414	36	30	1490		DMC+







- ▶ Field strength is the „power“ that is driving the magnetic field, analogue pressure in hydraulics.
- ▶ The value at distance 0 mm is indicating the demagnetizing power directly at the top plate.
- ▶ The distance at reaching 30 A/cm field strength is indicating the field height or penetration depth, respectively.
- ▶ The penetration depth is related to material St 37, mild steel.
- ▶ The quality of demagnetizer in A is a product of both values above and an indicator for the power of the device.
- ▶ The classifying criteria is a works standard specification.
- ▶ The classifying class is a describing value.

## 4 Operation

- ▶ Keep workpiece away from the demagnetizer before switching on.
- ▶ Switch on the demagnetizer by pressing the operating switch to pos. 1. The operating mode is indicated by the indication light.
- ▶ Slowly move the workpiece (15 m/s to 20 m/s) from left to right or right to left over the demagnetizer pole plate.
- ▶ After workpiece-end make sure that it is moved away sufficiently (min. 30 cm) from the pole plate, otherwise a magnetization of the workpiece can occur.
- ▶ Please ensure that when the demagnetising device is switched off, the workpiece is likewise ca. 30 cm away from the pole plate as otherwise it is not possible to rule out the workpiece being re-magnetised.
- ▶ To prevent workpieces from scratching a thin sheet of carton or plastic may be used between workpiece and pole plate.
- ▶ The maximum height of the magnetic field is 75 mm.
- ▶ If the workpiece is thicker and is magnetized on both sides, turn it around and demagnetize the opposite side.

## 5 Inspection and Maintenance

- ▶ Keep the device clean. Clean it with a damp cloth.
- ▶ Check the table for damage before each use.
- ▶ Check the presence and legibility of the type plate.
- ▶ Check the cable and and plug weekly for any tear, damage or wear.
- ▶ Store the demagnetizer in a dry and frost-free place.

## 6 Standards and Guarantee

### Standards

**Manufacturers Declaration according to european law**  
**"Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU"**  
**"ROHS 2011/65/EU"**  
**"EMV-Richtlinie 2014/30/EU"**

We declare, that the type of table-demagnetizer  
**GARANT 38 0862\_300 DM1**  
according to its design and in the edition like putted on the  
market is corresponding to the relevant standards

**Listed standards applied:**  
„Sicherheitsprüfung“ EN 61558-2-1  
EMV-Prüfung EN 61000

In case of any changes at the product, the declaration will be not valid.  
The technical documentation is completed.

*Markus Löw, quality management agent*

### Guarantee

**The time for guarantee is 12 month, counted from the date of invoice.**  
**The guarantee is limited at the exchange of parts, that are damaged.**  
**From guarantee excluded are:**

- ▶ Damages, that are caused by mains voltages, that are not specified in the operating instructions.
- ▶ All kinds of wear, that are because of not correct use or use that does not correspond to the operating instructions.
- ▶ Damages at fuses, signal lamps and relais.
- ▶ Costs because of not running machines can not be balanced.

# Sommaire

1	Sécurité.....	21
1.1	Risques liés à une utilisation non conforme.....	21
1.2	Spécifications pour une utilisation conforme .....	21
1.3	Consignes de sécurité .....	22
1.4	Opérateurs autorisés.....	22
1.5	Sécurité personnelle .....	22
2	Installation.....	22
3	Caractéristiques techniques.....	23
4	Fonctionnement.....	26
5	Inspection et maintenance.....	26
6	Normes et garantie.....	27

Les présentes instructions d'utilisation, y compris leur mise en page graphique, sont protégées en vertu de la loi sur la propriété intellectuelle.  
Toute réimpression et reproduction de toute nature – même d'extraits – ne sont autorisées qu'avec la permission écrite de la société Hoffmann GmbH Quality Tools, 81241 Munich, Allemagne.  
Sous réserve d'erreurs et d'omissions.

DE

EN

FR

IT

ES

CS

PL

RU

ZH

# 1 Sécurité

## 1.1 Risques liés à une utilisation non conforme



**Avertissement !** Toutes les personnes qui utilisent les démagnétiseurs à plateau, assurent leur entretien ou travaillent avec ceux-ci doivent être qualifiés et lire attentivement le manuel d'utilisation. Les instructions d'utilisation contiennent toutes les Informations pour une utilisation optimisée et en toute sécurité des démagnétiseurs. Elles sont nécessaires non seulement pour une utilisation conforme à l'usage prévu, mais aussi pour votre propre sécurité.



Les personnes portant un stimulateur cardiaque ne sont pas autorisées à travailler à l'intérieur des champs magnétiques. Les personnes portant des implants actifs doivent respecter une distance minimale de 110 mm avec la face polaire. À partir de cette distance, la limite autorisée de 0,5 mT à 50 Hz est dépassée. L'utilisateur doit s'assurer que l'implant actif est adapté à cette limite ! Aucun effet nuisible sur un organisme humain sain n'a été signalé à l'heure actuelle.



Lorsque vous utilisez des démagnétiseurs, ayez conscience du danger potentiel pour les appareils électroniques, les ordinateurs, les montres et les supports de données.

## 1.2 Spécifications pour une utilisation conforme

Les démagnétiseurs sont utilisés pour supprimer le magnétisme résiduel de pièces en acier. L'appareil produit un champ magnétique alternatif (50 Hz). En réduisant lentement l'intensité du champ à zéro, le magnétisme résiduel est nettement réduit.



**Avertissement ! Les démagnétiseurs à plateau 890.01 doivent exclusivement être utilisés pour la démagnétisation de pièces à usiner en service continu et intermittent. Le rapport cyclique est de 100 % sous convection naturelle. Conformément au degré de protection IP21, il convient que l'appareil soit protégé de manière appropriée contre les projections d'eau. Ne laissez jamais une pièce posée sur un démagnétiseur allumé !**

**Le démagnétiseur à plateau peut être utilisé comme suit :**

- ▶ Comme appareil de table.
- ▶ Il faut ici veiller à une convection naturelle suffisante pour l'évacuation de la chaleur Intégré au-dessous ou au-dessus d'un convoyeur à bande.
- ▶ Intégré à la fois au-dessous et au-dessus d'un convoyeur à bande. Dans ce cas, la pièce sera démagnétisée depuis 2 côtés opposés à la fois. Cela permet de démagnétiser des pièces épaisses/hautes en une seule passe. Les appareils doivent alors être branchés en polarités opposées.
- ▶ Veillez à un refroidissement suffisant dans le cas des installations intégrées sur site. Tous les éléments structurels supplémentaires au sein du champ magnétique doivent être constitués d'un matériau non magnétique.

### 1.3 Consignes de sécurité



- Avertissement !** ▶ Les étiquettes d'avertissement et d'instruction ne doivent pas être retirées du démagnétiseur!
- ▶ N'utilisez jamais un démagnétiseur qui présente un dysfonctionnement ou qui est endommagé!
  - ▶ Ne laissez pas le démagnétiseur allumé pendant des périodes prolongées en l'absence de pièce!
  - ▶ Risque d'écrasement lorsque vous placez des pièces ferromagnétiques sur le démagnétiseur!
  - ▶ Ne laissez pas pénétrer d'eau ou de liquide dans l'appareil
  - ▶ Afin de se conformer à la directive CEM, le démagnétiseur doit se trouver à une distance minimale de 2 mètres des câbles (de commande) ainsi que des appareils électriques et électroniques!
  - ▶ La température maximale de la pièce ne doit pas excéder 60 °C!
  - ▶ En cas de sélection erronée de la tension de service (sélection de 115 V pour une utilisation sur réseau 230 V), il existe un risque de dommages sur l'appareil.

### 1.4 Opérateurs autorisés



Pour exclure toute erreur et tout risque, seules les personnes autorisées peuvent travailler avec cet appareil. L'opérateur est responsable de toutes les autres personnes à l'intérieur de la zone de travail. Les compétences pour les différentes activités sur la machine doivent être clairement définies et respectées. L'exploitant doit rendre le manuel d'utilisation accessible à l'opérateur et doit s'assurer que ce dernier a bien lu et compris les instructions. Pour ce faire, tenir également compte des instructions d'utilisation d'un plateau de serrage magnétique ou d'une table sinus.

### 1.5 Sécurité personnelle



Portez toujours des chaussures de sécurité et des gants de sécurité.

## 2 Installation



- Avertissement !** ▶ Le démagnétiseur à plateau est livré prêt à l'emploi.
- ▶ Placez l'appareil dans un environnement sec.
  - ▶ Avant la mise en service, contrôler la présélection de la tension pour la tension de réseau prévue. L'appareil de démagnétisation de plaques est équipé par défaut avec un fusible 4A. En cas d'utilisation du réglage 115 V / 60 Hz, il faut remplacer le fusible 4A par un fusible 8A (fourni dans la livraison). Puis insérez la fiche dans une prise électrique avec mise à la terre conforme.
  - ▶ En présence d'un réseau électrique de 115 V / 60 Hz, vous pouvez utiliser un adaptateur correspondant (non fourni).

**Pour garantir un fonctionnement sans défaut et en toute sécurité, aucun autre composant structurel en matériau ferromagnétique ne doit être monté dans la zone du plateau polaire.**

### 3 Caractéristiques techniques

- ▶ Plateau polaire en tôle de silicium stratifiée à faibles pertes de puissance par les courants de Foucault.
- ▶ **Alimentation électrique commutable 230 V/50 Hz ou 115 V/60 Hz.**
- ▶ Indice de protection IP21 (entièrement enveloppé).
- ▶ **Rapport cyclique 100 %** (fonctionnement continu).

#### Utilisation :

- ▶ La démagnétisation de la pièce s'effectue en faisant passer une ou plusieurs fois la pièce dans la même direction au-dessus du plateau polaire, la pièce devant toujours être passée sur toute la longueur du plateau.
- ▶ Pour la démagnétisation de pièces après serrage sur des mandrins magnétiques.
- ▶ Conception robuste (boîtier en aluminium) pour une utilisation à long terme dans des conditions difficiles.

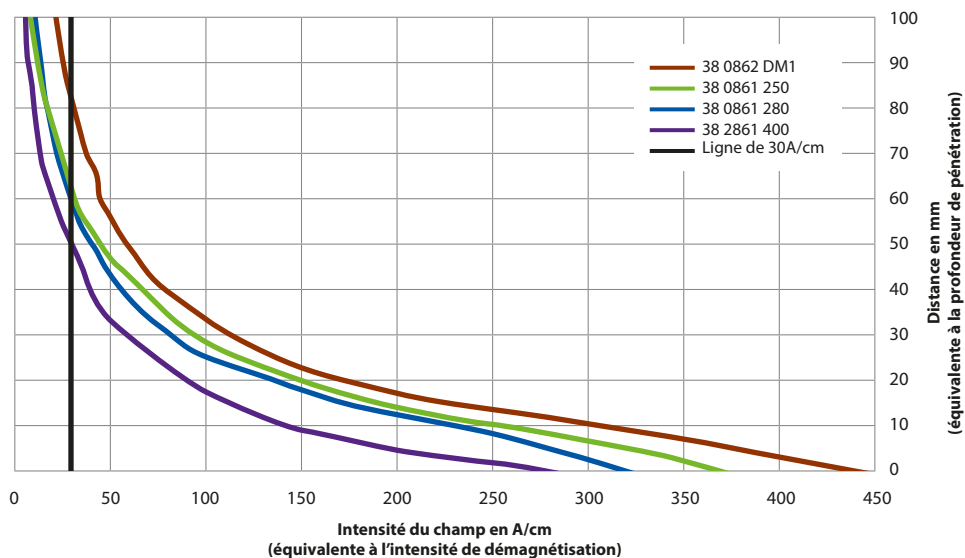


Longueur du plateau polaire	<b>250 mm</b>
Largeur du plateau polaire	<b>305 mm</b>
Longueur du boîtier	<b>260 mm</b>
Largeur du boîtier	<b>315 mm</b>
Hauteur du boîtier	<b>137 mm</b>

Largeur max. de la pièce	<b>305 mm</b>
Profondeur de pénétration	<b>75 mm</b>
Puissance	<b>990 VA</b>
Poids	<b>36,5 kg</b>
Classe d'efficacité de démagnétisation (DMC)	<b>+++</b>

## Valeurs comparatives avec d'autres articles Hoffmann

Type	Intensité du champ en A/cm à une distance de 0 mm	Distance en mm à une intensité du champ de 30 A/cm	Profondeur de pénétration en mm	Qualité du démagnétiseur en A	Classe d'efficacité de démagnétisation	Critères de classification
38 0862 DM1	450	82	75	3687	pour qualité > 3000A	DMC+++
38 0861 250	374	63	50	2356	pour qualité > 1500A / < 3000A	DMC++
38 0861 280	326	60	50	1958		DMC++
38 0861 400	292	52	50	1521		DMC++
38 0863 HD1	382	33	25	1261	pour qualité < 1500A	DMC+
38 0863 HD2	414	36	30	1490		DMC+



DE

EN

FR

IT

ES

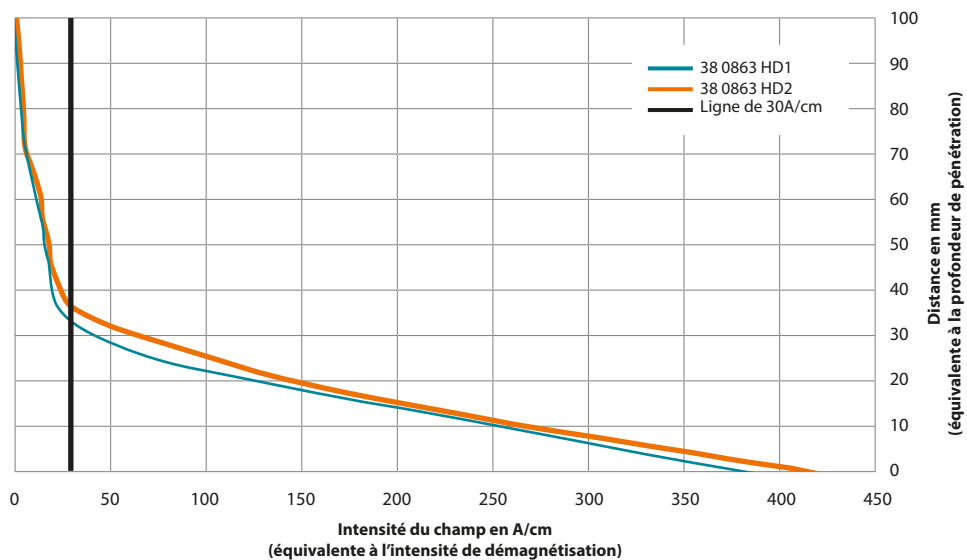
CS

PL

RU

ZH





- ▶ L'intensité du champ est la « puissance motrice » du champ magnétique, similaire à la pression dans les circuits hydrauliques.
- ▶ La valeur à une distance de 0 mm indique l'effet de démagnétisation directement au niveau du plateau.
- ▶ La distance au moment d'atteindre une intensité de champ de 30 A/cm est une mesure pour la hauteur du champ correspondant à la profondeur de pénétration.
- ▶ La profondeur de pénétration indique la profondeur de démagnétisation avec le matériau St37.
- ▶ La qualité de l'appareil en A est le produit des deux valeurs ci-dessus et indique la puissance de démagnétisation de l'appareil.
- ▶ Les critères de classification sont définis comme une norme d'usine.
- ▶ Les classes de démagnétisation résultent alors comme des indications correspondantes.

## 4 Fonctionnement

- ▶ Tenez la pièce éloignée du démagnétiseur au moment de l'allumer.
- ▶ Allumez le démagnétiseur en marche en basculant l'interrupteur en position 1. Le mode de fonctionnement est indiqué par un témoin lumineux.
- ▶ Déplacez lentement la pièce (15 m/s à 20 m/s) de gauche à droite ou de droite à gauche au-dessus du plateau polaire du démagnétiseur.
- ▶ Après la fin de la pièce, assurez-vous qu'elle soit suffisamment éloignée (min. 30 cm) du plateau polaire, sinon elle risque d'être magnétisée.
- ▶ Vous pouvez utiliser une mince feuille en carton ou en plastique entre la pièce et le plateau polaire pour éviter de rayer la pièce.
- ▶ Pour éviter les rayures sur la pièce d'usinage, utilisez une couche intermédiaire fine (0,5 - 1 mm) en papier ou en plastique.
- ▶ La profondeur de pénétration maximale du champ magnétique est de 75 mm
- ▶ Si la pièce est plus épaisse et qu'elle est magnétisée des deux côtés, retournez-la et démagnétisez le côté opposé.

## 5 Inspection et maintenance

- ▶ Gardez l'appareil propre. Nettoyez-le avec un chiffon humide.
- ▶ Vérifiez que le plateau n'est pas endommagé avant chaque utilisation.
- ▶ Vérifiez la présence et la lisibilité de la plaque signalétique.
- ▶ Vérifiez chaque semaine que le câble et la fiche ne sont pas usés, endommagés ou présentent des traces d'arrachage.
- ▶ Entreposez le démagnétiseur dans un endroit sec et à l'abri du gel.

## 6 Normes et garantie

### Normes

**Déclaration du fabricant conformément à la réglementation européenne**  
**« Directive basse tension 2014/35/UE**  
**ROHS 2011/65/UE »**  
**« Directive CEM 2014/30/UE »**

Nous déclarons ici que le modèle de  
démagnétiseur à plateau  
**GARANT 38 0862\_300 DM1**  
du fait de sa conception et de sa construction ainsi que dans la  
version mise sur le marché par nous, est conforme aux normes pertinentes.

**Les normes suivantes sont appliquées :**  
« Contrôle de sécurité » EN 61558-2-1  
Contrôle de CEM EN 61000

Toute modification au produit entraîne l'invalidité de la déclaration.  
La documentation technique est complétée.

*Markus Löw, chargé du Management de la qualité*

### Garantie

**La période de garantie est de 12 mois à compter de la date de facturation. La garantie est limitée au remplacement des pièces qui sont endommagées. Sont exclus de la garantie :**

- ▶ Les dommages provoqués par des tensions du réseau qui ne sont pas spécifiées dans les instructions d'utilisation.
- ▶ Tout type d'usure résultant d'une utilisation non conforme aux instructions d'utilisation.
- ▶ Les dommages aux fusibles, aux témoins lumineux et aux relais.
- ▶ Les temps d'immobilisation de la machine ne peuvent pas être facturés.

# Contenuto

1	Sicurezza .....	29
1.1	Pericoli di uso non corretto .....	29
1.2	Specifiche per l'uso corretto .....	29
1.3	Regole di sicurezza .....	30
1.4	Operatori autorizzati.....	30
1.5	Sicurezza personale.....	30
2	Installazione.....	30
3	Specifiche tecniche .....	31
4	Funzionamento.....	34
5	Ispezione e Manutenzione .....	34
6	Standard e Garanzia.....	35

Queste istruzioni per l'uso, compreso il layout grafico, sono protette da copyright.

La ristampa e la riproduzione di qualsiasi tipo - anche come estratti - è consentita solo con permesso scritto di Hoffmann GmbH Quality Tools, 81241 Munich.

Salvo errori e omissioni.

DE

EN

FR

IT

ES

CS

PL

RU

ZH

# 1 Sicurezza

## 1.1 Pericoli di uso non corretto



### Attenzione!

Tutte le persone che lavorano con i demagnetizzatori da banco, li usano o li sottopongono a manutenzione devono essere qualificate e devono leggere attentamente le istruzioni per l'uso. Le istruzioni per l'uso includono tutte le informazioni per un uso sicuro e ottimizzato dei demagnetizzatori. Non sono necessarie solo per il funzionamento corretto, ma anche per la sicurezza personale degli operatori.



Le persone con pacemaker cardiaci non possono lavorare all'interno di campi magnetici. Las personas con implantes activos deben mantener una distancia mínima de 110 mm con el polo. A partir de esa distancia, se obtendrá un valor menor al valor límite permitido de 0,5 mT con 50 Hz. ¡El usuario deberá asegurarse de que el implante activo sea adecuado para estos valores límite! A tutt'oggi, non è stato riportato alcun effetto dannoso sull'organismo umano sano.



Quando si usano demagnetizzatori occorre essere consapevoli del rischio potenziale per dispositivi elettronici, computer, orologi e supporti dati.

## 1.2 Specifiche per l'uso corretto

I demagnetizzatori si usano per rimuovere il magnetismo residuo da pezzi lavorati in acciaio. Il dispositivo produce un campo magnetico alternato (50 Hz). Riducendo lentamente l'intensità del campo a zero, il magnetismo residuo viene ridotto in misura significativa.



### Attenzione!

**I demagnetizzatori da banco 890.01 devono essere usati solo per la demagnetizzazione di pezzi lavorati per funzioni continue e periodiche. Il duty cycle è del 100% a convezione naturale. Secondo il grado di protezione IP21, il dispositivo deve essere adeguatamente protetto dagli schizzi d'acqua. non lasciare mai un pezzo lavorato appoggiato su un demagnetizzatore acceso.**

**I demagnetizzatori da banco possono essere usati come segue:**

- ▶ Come dispositivo table top.
- ▶ Incorporati o al di sotto o al di sopra di un nastro trasportatore. In tal caso, verificare la presenza di sufficiente convezione laterale a scopo di conduzione di calore.
- ▶ Incorporati o al di sotto o al di sopra di un nastro trasportatore. Incorporati sia al di sotto che al di sopra di un nastro trasportatore. In questo caso, il pezzo verrà demagnetizzato da 2 lati opposti al tempo stesso. In questo modo, pezzi spessi o alti possono essere .
- ▶ Per situazioni di incorporazione in loco, si prega di predisporre un raffreddamento sufficiente. Tutte le porte addizionali all'interno del campo magnetico devono essere fatte di materiale non magnetico.

### 1.3 Regole di sicurezza



#### Attenzione!

- ▶ Le etichette di avvertenze e istruzioni non possono essere rimosse dal demagnetizzatore!
- ▶ Non usare mai un demagnetizzatore malfunzionante o danneggiato!
- ▶ Non lasciare il demagnetizzatore acceso a lungo in mancanza di pezzi!
- ▶ Quando si collocano pezzi ferromagnetici su un morsetto attivato, sussiste il pericolo di schiacciamento di parti del corpo!
- ▶ Non lasciare mai che acqua o altri liquidi entrino nel dispositivo!
- ▶ Per conformità con le linee guida EMC, il demagnetizzatore deve essere distanziato di almeno 2 m da cavi di controllo, apparecchi elettrici ed elettronici!
- ▶ La temperatura massima del pezzo non deve superare i 60 °C!
- ▶ In caso di scelta errata della tensione di esercizio (115 V per esercizio con rete a 230 V) non è possibile escludere danni all'apparecchio.

### 1.4 Operatori autorizzati



Per prevenire guasti e rischi, è importante che l'operatore sia autorizzato. L'operatore è responsabile per qualsiasi altra persona all'interno dell'area di lavoro.

I compiti per diversi lavori devono essere preventivamente chiariti e rispettati. La direzione di fabbrica deve rendere le istruzioni per l'uso accessibili all'operatore e deve assicurare che le istruzioni vengano lette e comprese dall'operatore stesso. Per questo, prendere visione anche delle istruzioni per l'uso del morsetto magnetico o della tavola sinusoidale.

### 1.5 Sicurezza personale



Indossare sempre calzature di sicurezza e guanti di sicurezza.

## 2 Installazione



#### Attenzione!

- ▶ Il demagnetizzatore da banco viene consegnato pronto per l'uso.
- ▶ Collocare il dispositivo in un ambiente asciutto.
- ▶ Prima della messa in funzione verificare la scelta della tensione rispetto alla tensione di rete esistente. Il demagnetizzatore da banco è dotato in via predefinita di un fusibile 4A. In caso di utilizzo di 115 V / 60 Hz, il fusibile 4A deve essere sostituito con un fusibile 8A (in dotazione). Quindi inserire la spina in una presa.
- ▶ Con l'utilizzo di 115 V / 60 Hz può essere impiegato un corrispondente adattatore (non contenuto in dotazione).

**Per garantire un funzionamento privo di inconvenienti e sicuro, non devono essere montate parti addizionali in materiale ferromagnetico entro la portata della piastra polo.**

### 3 Dati tecnici

- ▶ Piastra superiore in foglio di silicone laminato per ridurre le perdite di potenza dovute a correnti parassite.
- ▶ Alimentazione elettrica commutabile **da 230 V/50 Hz a 115 V/60 Hz.**
- ▶ Grado di protezione IP21 (completamente incapsulato).
- ▶ **Duty cycle 100%** (funzionamento continuo).

#### Uso:

- ▶ Demagnetizzare il pezzo muovendolo in una direzione una o più volte al di sopra dell'intera piastra del demagnetizzatore.
- ▶ Per la demagnetizzazione di pezzi dopo averli bloccati su morsetto magnetico.
- ▶ Struttura rigida (alloggiamento in alluminio) per utilizzo a lungo termine in condizioni severe.

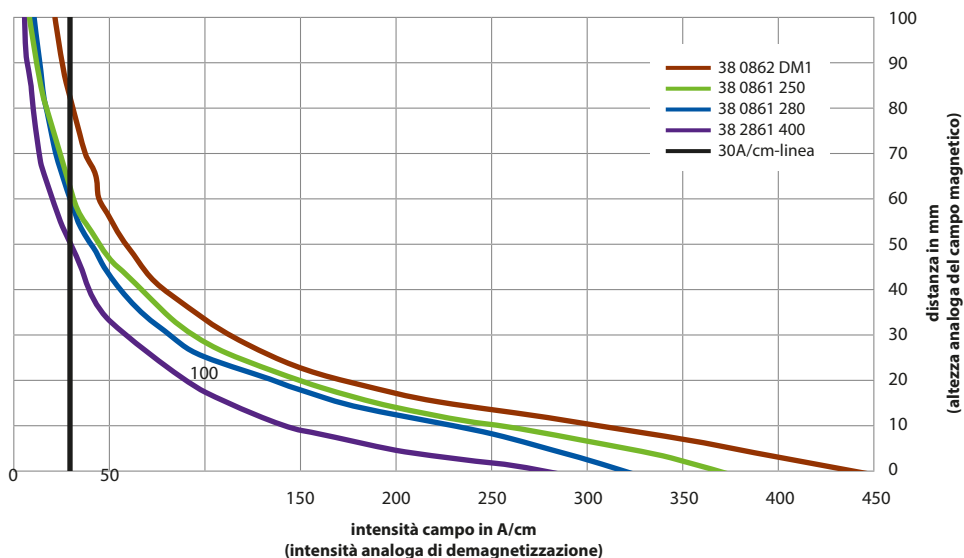


lunghezza della piastra superiore	<b>250 mm</b>
larghezza della piastra superiore	<b>305 mm</b>
lunghezza dell'alloggiamento	<b>260 mm</b>
alloggiamento ampio	<b>315 mm</b>
larghezza dell'alloggiamento	<b>137 mm</b>

larghezza massima del pezzo	<b>305 mm</b>
profondità di penetrazione	<b>75 mm</b>
potenza	<b>990 VA</b>
peso	<b>36,5 kg</b>
classe di efficienza demagnetizzazione	<b>+++</b>

## Valori di confronto con altri articoli Hoffmann

Tipo	intensità di campo in A/cm a distanza 0 mm	distanza in mm a 30 A/cm di intensità di campo	altezza del campo magnetico in mm	qualità del demagnetizz. in A	classe di efficienza demagnetizzazione	criteri di classificazione
38 0862 DM1	450	82	75	3687	per qualità > 3000A	DMC+++
38 0861 250	374	63	50	2356	per qualità > 1500A / < 3000A	DMC++
38 0861 280	326	60	50	1958		DMC++
38 0861 400	292	52	50	1521		DMC++
38 0863 HD1	382	33	25	1261	per qualità < 1500A	DMC+
38 0863 HD2	414	36	30	1490		DMC+



DE

EN

FR

IT

ES

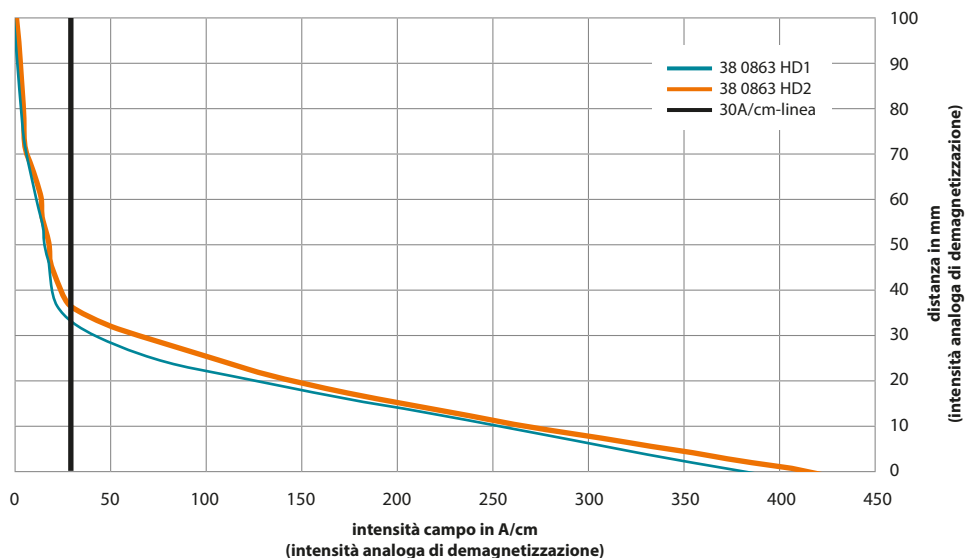
CS

PL

RU

ZH





- ▶ L'intensità di campo è la "potenza" del campo magnetico, analoga alla pressione in idraulica.
- ▶ Il valore a distanza 0 indica la potenza di demagnetizzazione direttamente in corrispondenza.
- ▶ La distanza al raggiungimento di un'intensità di campo pari a 20 A/cm è una dimensione per l'altezza del campo ossia della profondità di penetrazione.
- ▶ La profondità di penetrazione rappresenta la profondità di demagnetizzazione nel materiale St37.
- ▶ La qualità dell'apparecchio in A è il prodotto da entrambi i valori in alto e rappresenta la prestazione di demagnetizzazione dell'apparecchio.
- ▶ I criteri di classificazione sono definiti come norma di fabbrica.
- ▶ Le classi di demagnetizzazione sono indicazioni fondamentali.

## 4 Azionamento

- ▶ Alla disattivazione dell'apparecchio, tenere lontani i pezzi in acciaio.
- ▶ Azionare l'interruttore a levetta per accendere l'apparecchio. Lo stato di funzionamento è segnalato dalle spie.
- ▶ Il pezzo lavorato va disposto, in modo simmetrico, in una direzione con circa 15 m/s fino a 20 cm/s da davanti a dietro al di sopra del dispositivo.
- ▶ Al termine del pezzo lavorato, il successivo va avanzato sufficientemente (circa 30 cm), affinché, se necessario, sia possibile condurre di nuovo il pezzo lavorato nella stessa direzione.
- ▶ Fare attenzione affinché, alla disattivazione del demagnetizzatore, il pezzo lavorato sia distante dalla piastra polo per circa 30 cm, poiché altrimenti non è possibile escludere una nuova magnetizzazione del pezzo.
- ▶ Per evitare l'insorgere di graffi sul pezzo lavorato, utilizzare uno strato intermedio sottile in carta o plastica (0,5 – 1 mm).
- ▶ La profondità di penetrazione massima del campo magnetico è di 75 mm.
- ▶ Pezzi più spessi, che presentano magnetismo residuo su entrambi i lati, deve essere capovolti al fine di demagnetizzare anche il lato opposto.

## 5 Ispezione e manutenzione

- ▶ Tenere l'apparecchio pulito e togliere lo sporco con un panno umido.
- ▶ Prima dell'uso, verificare la presenza di danni sull'apparecchio.
- ▶ Verificare la presenza e la leggibilità dell'etichetta riportante il tipo.
- ▶ Verificare la presenza di fessure, danni o usura su cavi e connettore.
- ▶ In caso di magazzino, conservare il dispositivo in un luogo esente da gelate.

## 6 Norme e condizioni di garanzia

### Norme

**Dichiarazione ai sensi della direttiva CE  
"Direttiva Bassa tensione 2014/35/UE",  
"ROHS 2011/65/EU",  
"Direttiva CEM 2014/30/UE"**

Con la presente, dichiariamo che il tipo di costruzione del:  
demagnetizzatore da banco  
**GARANT 38 0862\_300 DM1**  
in base al progetto e al tipo di costruzione nonché alla versione da noi  
immessa sul mercato, soddisfa i requisiti di sicurezza vigenti  
e fondamentali delle direttive elencate.

**Sono state applicate le norme seguenti:**  
„Verifica della sicurezza EN 61558-2-1  
Verifica CEM EN 61000“

Nel caso di una modifica all'apparecchio eseguita senza il nostro consenso,  
tale dichiarazione perde di validità. La documentazione tecnica è presente in tutte le sue parti.  
Sono inoltre presenti le istruzioni d'uso appartenenti alla macchina.

*Markus Löw, incaricato QM*

### Condizioni di garanzia

**I nostri apparecchi sono coperti da una garanzia di 12 mesi a partire dalla data della fattura.  
Tale garanzia è limitata alla sostituzione di pezzi difettosi. Sono esclusi dalla garanzia:**

- ▶ difetti che si sono originati per via del collegamento a tensioni diverse da quelle indicate sulla targhetta dell'apparecchio.
- ▶ Tutti i tipi di usura e logoramento riconducibili a un impiego non conforme, dovuto all'inosservanza delle indicazioni presenti nelle istruzioni d'uso.
- ▶ Danni a fusibili, spie e relè.
- ▶ I tempi di fermo della macchina non possono essere calcolati.

# Contenido

1	Seguridad.....	37
1.1	Peligros del uso incorrecto .....	37
1.2	Especificaciones para el uso correcto.....	37
1.3	Normas de seguridad.....	38
1.4	Operarios autorizados.....	38
1.5	Seguridad personal.....	38
2	Instalación .....	39
3	Especificaciones técnicas.....	40
4	Utilización.....	42
5	Inspección y Mantenimiento.....	42
6	Normas y Garantía.....	43

Estas instrucciones de utilización incluido su diseño gráfico están protegidas por derechos de autor. La reimpresión y la reproducción de cualquier clase –incluso como extractos– solamente se permite con la autorización por escrito de Hoffmann GmbH Quality Tools, 81241 Munich. Salvo errores u omisiones.

DE

EN

FR

IT

ES

CS

PL

RU

ZH

# 1 Seguridad

## 1.1 Peligros del uso incorrecto



### ¡Aviso!

Todas las personas que trabajan, usan o mantienen los desmagnetizadores de sobremesa han de estar cualificadas y haber leído atentamente las instrucciones de funcionamiento. Las instrucciones de funcionamiento incluyen todas las informaciones para el uso seguro y optimizado de los desmagnetizadores. No solo es necesario para la utilización correcta sino, también, para su seguridad personal.



No se permite que las personas con marcapasos cardiacos trabajen dentro de campos magnéticos. I portatori di impianti attivi devono mantenere una distanza minima di 110 mm dalla superficie polare. A partire da questa distanza, il valore limite consentito di 0,5 mT a 50 Hz viene superato per difetto. L'utente deve assicurarsi che l'impianto attivo sia adatto a questi valori limite! No se han comunicado, hasta el momento, efectos perjudiciales sobre el organismo humano sano.



Cuando use desmagnetizadores, sea consciente del posible peligro para dispositivos electrónicos, ordenadores, relojes y soportes de datos.

## 1.2 Especificaciones para el uso correcto

Los desmagnetizadores se utilizan para eliminar el magnetismo residual de piezas de acero. El equipo genera un campo magnético alterno (50 Hz). Reduciendo lentamente la intensidad de campo a cero, el magnetismo residual se reduce significativamente.



### ¡Aviso!

**Los desmagnetizadores de sobremesa 890.01 solo se han de utilizar para desmagnetizar piezas para trabajo continuo y periódico. El ciclo de trabajo es 100% con convección natural. De acuerdo con el grado de protección IP21, el equipo debe estar adecuadamente protegido contra salpicaduras de agua. ¡No deje nunca una pieza apoyada en un desmagnetizador encendido!**

**El desmagnetizador de sobremesa se puede usar como sigue:**

- ▶ Como equipo de sobremesa.
- ▶ Incorporado debajo o encima de una cinta transportadora. En eso se debe considerar suficiente convección libre y lateral para la salida de calor.
- ▶ Incorporado tanto debajo como encima de una cinta transportadora. En este caso, la pieza se desmagnetizará desde 2 lados opuestos al mismo tiempo. Así, las piezas gruesas/ altas se pueden desmagnetizar en una sola pasada. En eso se debe conectar los equipos contra los polos.
- ▶ Para incorporaciones in situ, procurar que exista suficiente enfriamiento.
- ▶ Todos los puertos adicionales dentro del campo magnético han de estar realizados con material no magnético.

### 1.3 Normas de seguridad



#### ¡Aviso!

- ▶ Las etiquetas de aviso e instrucciones ¡no se pueden retirar del desmagnetizador!
- ▶ ¡No utilice nunca un desmagnetizador dañado o que funcione mal!
- ▶ ¡No deje el desmagnetizador encendido durante largo tiempo sin ninguna pieza!
- ▶ Cuando coloque piezas magnéticas ferrosas sobre un plato activo, ¡existe peligro de aplastar partes del cuerpo!
- ▶ ¡No permita nunca la entrada de agua o cualquier otro líquido en el aparato!
- ▶ Para cumplir con la directiva de CEM, el desmagnetizador debe estar separado al menos 2 metros de cables (de control), aparatos eléctricos y electrónicos!
- ▶ ¡La temperatura máxima de la pieza ¡no debe superar 60 °C!
- ▶ Cuando se elige la tensión de alimentación errónea (selección de 115 V en la operación de la red de 230 V) pueden generarse daños en el equipo.

### 1.4 Operarios autorizados



Para evitar fallos y peligros, es importante que el operario esté autorizado. El operario es responsable de cualquier otra persona dentro del área de trabajo.

Las tareas de los diferentes trabajadores han de aclararse previamente y seguirse. La dirección de la fábrica tiene que poner a disposición del operario las instrucciones de operación y ha de estar seguro de que las instrucciones son leídas y entendidas por el operario. Para ello eche también un vistazo a las instrucciones de operación del plato magnético o de la mesa de senos.

### 1.5 Seguridad personal



Lleve siempre zapatos de seguridad y guantes de protección.

## 2 Instalación



#### ¡Aviso!

- ▶ El desmagnetizador de sobremesa se suministra preparado para trabajar.
- ▶ Coloque el equipo en un ambiente seco.
- ▶ Antes de la puesta en marcha se debe verificar la selección de la tensión para la tensión de red permitida. El equipo de desmagnetización de placas está equipado como estándar con un fusible 4A. En el uso de 115 V / 60 Hz hay que reemplazar el fusible 4A por un fusible 8A (incluido en el alcance de suministro). Luego introduzca la clavija en una toma de corriente correctamente puesta a tierra.
- ▶ Cuando se usa la corriente 115 V / 60 Hz, se puede usar un adaptador correspondiente (no incluido en el alcance de suministro)

**Para garantizar una utilización sin problemas y segura, no se deben instalar piezas ferrosas magnéticas adicionales dentro del alcance de la placa de poste.**

### 3 Datos técnicos

- ▶ Placa superior fabricada con lámina de silicona laminada para reducir las pérdidas de energía debidas a corrientes de eddy.
- ▶ Suministro de corriente conmutable **de 230 V/50 Hz a 115 V/60 Hz.**
- ▶ Grado de protección IP21 (totalmente encapsulado).
- ▶ **Ciclo de trabajo 100%** (utilización continua).

#### Uso:

- ▶ Desmagnetizar la pieza moviéndola en un sentido una o varias veces sobre la parte superior de toda la placa del desmagnetizador.
- ▶ Para desmagnetizar piezas después de sujeción en platos magnéticos.
- ▶ Diseño rígido (cuerpo de aluminio) para uso de larga duración en condiciones duras.

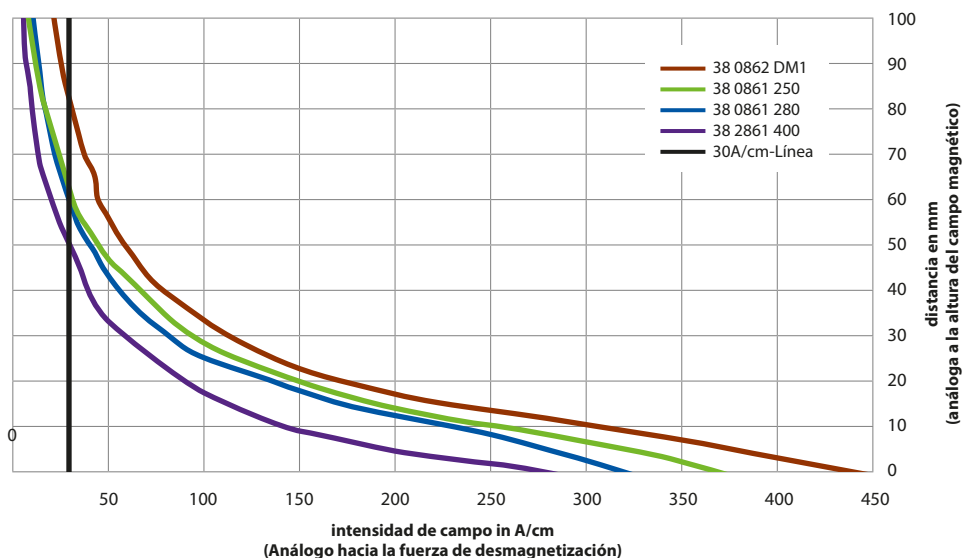


longitud de placa superior	<b>250 mm</b>
anchura de la placa superior	<b>305 mm</b>
longitud de la carcasa	<b>260 mm</b>
carcasa amplia	<b>315 mm</b>
anchura de la carcasa	<b>137 mm</b>

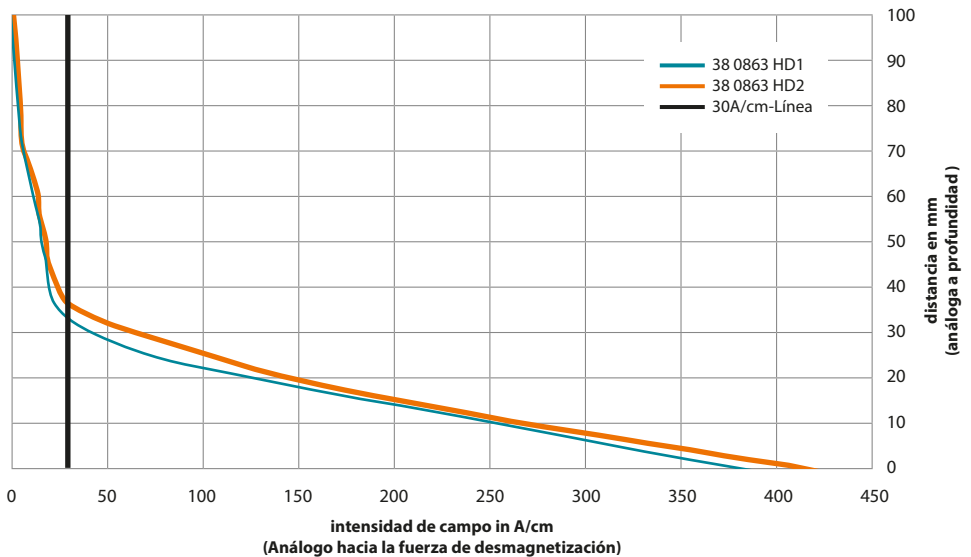
anchura máx. de la pieza	<b>305 mm</b>
profundidad de penetración	<b>75 mm</b>
potencia	<b>990 VA</b>
peso	<b>36,5 kg</b>
clase de eficiencia de desmagnet.	<b>+++</b>

## Valores de comparación para más artículos de Hoffmann

Tipo	intensidad de campo en A/cm a una distancia de 0 mm	distancia en mm a una intensidad de campo de 30 A/cm	altura del campo magnético en mm	calidad del desmagnetizador en A	clase de eficiencia del desmagnet.	criterios de clasificación
38 0862 DM1	450	82	75	3687	para calidad > 3000A	DMC+++
38 0861 250	374	63	50	2356	para calidad > 1500A / < 3000A	DMC++
38 0861 280	326	60	50	1958		DMC++
38 0861 400	292	52	50	1521		DMC++
38 0863 HD1	382	33	25	1261	para calidad < 1500A	DMC+
38 0863 HD2	414	36	30	1490		DMC+







- ▶ Intensidad de campo es la „energía“ que impulsa el campo magnético, de forma análoga a la presión en hidráulica.
- ▶ El valor a una distancia de 0 mm indica la potencia de desmagnetización directamente en la placa superior.
- ▶ La distancia cuando se alcanza una fuerza de campo de 30 A/cm es una medida para la altura de campo que corresponde a la profundidad de penetración
- ▶ La profundidad de penetración significa la profundidad de desmagnetización en el material St37.
- ▶ La calidad del equipo en A es el producto de ambos valores superiores y significan la potencia de desmagnetización del equipo.
- ▶ Los criterios de clasificación están fijados como norma de planta.
- ▶ Entonces las clases de desmagnetización se obtienen como información correspondiente.

## 4 Utilización

- ▶ Mantenga la pieza alejada del desmagnetizador antes de encenderlo.
- ▶ Encienda el desmagnetizador oprimiendo el interruptor de encendido a la posición 1. El modo de funcionamiento está indicado por el piloto indicador.
- ▶ Mueva lentamente la pieza (15 m/s a 20 m/s) de izquierda a derecha o de derecha a izquierda sobre la placa de polo del desmagnetizador.
- ▶ Después de que el extremo de la pieza asegúrese de que se separa lo suficiente (mín. 30 cm) de la placa de polo, en caso contrario se puede producir una magnetización de la pieza.
- ▶ Para evitar que las piezas se rayen se puede usar una fina lámina de cartón o plástico entre la pieza y la placa de polo.
- ▶ La altura máxima del campo magnético es 75 mm.
- ▶ Si la pieza es más gruesa y está magnetizada por ambos lados, déle la vuelta y desmagnetice el lado opuesto.
- ▶ Piezas más gruesas, las cuales contienen mecanismos restantes en ambos lados se tienen que intercambiar para desmagnetizar el lado que se encuentra al frente.

## 5 Inspección y Mantenimiento

- ▶ Mantenga el equipo limpio. Límpielo con un paño húmedo.
- ▶ Compruebe si la mesa tiene daños antes de cada utilización.
- ▶ Compruebe la presencia y legibilidad de la placa de características.
- ▶ Compruebe semanalmente la rotura, el deterioro o el desgaste del cable y de la clavija.
- ▶ Guarde el desmagnetizador en un lugar seco y sin heladas.

## 6 Normas y Garantía

### Normas

**Declaración del fabricante acorde con la legislación europea**  
**"Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU"**  
**"ROHS 2011/65/UE"**  
**"EMV Richtlinie 2014/30/EU"**

Declaramos que el tipo de desmagnetizador de sobremesa  
**GARANT 38 0862\_300 DM1**

Según su diseño y en la edición puesta en el  
mercado corresponde a las normas pertinentes

**Lista de normas aplicadas:**  
"Sicherheitsprüfung" EN 61558-2-1  
EMV-Prüfung EN 61000

En caso de cambios al producto, la declaración no será válida.  
La documentación técnica está completada.

*Markus Löw, agente de gestión de calidad*

### Garantía

**El plazo de garantía es 12 meses, a partir de la fecha de factura.**  
**La garantía se limita al cambio de las piezas que estén deterioradas.**  
**Excluido de la garantía están:**

- ▶ Daños provocados por la tensión de red que no sea la especificada en las instrucciones de utilización.
- ▶ Toda clase de desgaste que se debe a utilización incorrecta o uso que no corresponda con las instrucciones de utilización.
- ▶ Daños en fusibles, pilotos y relés.
- ▶ Los costos debidos a la falta de funcionamiento de las máquinas no pueden ser compensados.

# Obsah

1	Bezpečnost .....	45
1.1	Nebezpečí spojená s nesprávným použitím přístroje .....	45
1.2	Správné používání - použití k určenému účelu .....	45
1.3	Bezpečnostní pokyny .....	46
1.4	Oprávnění pracovní obsluhy .....	46
1.5	Osobní ochranné pomůcky .....	46
2	Instalace .....	46
3	Technické údaje .....	47
4	Obsluha .....	50
5	Kontrola a údržba .....	50
6	Normy a záruční podmínky .....	51

Tento návod k obsluze včetně svého grafického uspořádání je chráněn autorským právem.  
Kopírování a reprodukce jakéhokoli druhu – i výtahů – jsou povoleny pouze s písemným souhlasem  
Hoffmann GmbH Quality Tools, 81241 Mnichov.  
Všechny údaje bez záruky.

# 1 Bezpečnost

## 1.1 Nebezpečí spojená s nesprávným použitím přístroje



### Upozornění!

Všechny osoby, které obsluhují, používají nebo provádějí údržbu deskového demagnetizátoru, musí být k tomu náležitě kvalifikovány a dodržovat pokyny tohoto návodu k obsluze. Návod k obsluze obsahuje všechny informace, které jsou potřebné pro bezpečné a optimální použití demagnetizérů. Jde přitom nejen o spolehlivost a správnou funkci zařízení, ale také o vaši osobní bezpečnost.



U osob se zabudovanými aktivními implantáty nebo feromagnetickými cizími tělesy musí být rozhodnuto individuálně o jejich používání. Osoby s aktivními implantáty musejí dodržovat minimální vzdálenost 110 mm od plochy pólů. Od této vzdálenosti se považuje přípustná mezní hodnota 0,5 mT při 50 Hz za nedosaženou. Uživatel se musí ujistit, že aktivní implantát je vhodný pro tyto mezní hodnoty! Osoby se srdečními kardiostimulátory se nesmějí zdržovat v oblasti magnetického pole. Nepříznivý vliv na zdravý lidský organismus nebyl dosud prokázán.



Pokud používáte demagnetizéry, uvědomte si prosím potenciální nebezpečí pro elektronická zařízení, počítače, hodinky a datové nosiče.

## 1.2 Správné používání - použití k určenému účelu

Deskové demagnetizéry se používají k odstranění zbytkového magnetismu z ocelových dílů. Zařízení generuje střídavé magnetické pole (50 Hz). Pomalým snižováním intenzity magnetického pole na nulu se zbytkový magnetismus výrazně snižuje.



### Upozornění!

**Deskové demagnetizéry 890.01 jsou určeny výhradně pro demagnetizaci obrobků v kontinuálním i přerušovaném provozu. Pracovní cyklus je 100 % při přirozené konvekci. Zařízení musí být chráněno podle stupně krytí IP 21 proti stříkající vodě. Obrobek se nesmí nikdy nechat ležet na zapnutém demagnetizéru!**

#### Deskový demagnetizér se může použít následovně:

- ▶ Jako stolní zařízení.  
V tomto případě je třeba dbát na dostatečně volnou boční konvekci pro odvod tepla.
- ▶ Zabudovaný pod nebo zavěšen nad dopravníkovým pásem.
- ▶ Zabudovaný pod a zároveň zavěšen nad dopravníkovým pásem.  
V tomto případě je obrobek demagnetizován současně z horní i dolní strany. Tímto způsobem můžete demagnetizovat tlusté / vysoké obrobky při jednom průchodu. Přístroje je přitom nutno připojit s opačnou polaritou.
- ▶ Při zabudování nebo přestavbách na místě je nutno dbát na dostatečný odvod tepla. Konstrukční prvky v oblasti magnetického pole musí být vyrobeny z nemagnetického materiálu.

### 1.3 Bezpečnostní pokyny



#### Upozornění!

- ▶ Varovné a informační štítky nesmí být z demagnetizéru odstraněny!
- ▶ Nikdy nepoužívejte špatně fungující nebo poškozený demagnetizér!
- ▶ Nenechávejte demagnetizér zapnutý delší dobu bez obrobku!
- ▶ Při vkládání feromagnetických dílů na demagnetizér existuje nebezpečí přímáčknutí částí těla!
- ▶ Nikdy nelijte na přístroj vodu nebo kapalinu!
- ▶ Pro dosažení souladu se směrnicemi pro elektromagnetickou kompatibilitu by měl být přístroj umístěn alespoň 2 m od (řídících) napájecích kabelů, elektrických spotřebičů a elektronických zařízení!
- ▶ Maximální teplota obrobku nesmí překročit 60 °C!
- ▶ Při nesprávné volbě provozního napětí (115 V při provozu v síti 230 V) nelze vyloučit poškození přístroje.

### 1.4 Oprávnění pracovníci obsluhy



Abyste se předešlo možným chybám a rizikům, je důležité, aby personál obsluhy měl pro tuto práci odpovídající kvalifikaci. Obsluha je odpovědná za všechny ostatní osoby v prostoru pracoviště.

Odpovědnosti za různé činnosti na stroji musí být jasně definovány a dodržovány. Provozovatel musí zajistit, aby návod k obsluze byl pro pracovníky obsluhy dostupný, a zajistit, aby si tyto pracovníci návod přečetli a správně pochopili. Přitom je nutno také dodržovat pokyny návodů k obsluze pro magnetickou upínací desku nebo sinusový stůl.

### 1.5 Osobní ochranné pomůcky



Vždy noste ochrannou obuv a ochranné rukavice.

## 2 Instalace



#### Upozornění!

- ▶ Deskový demagnetizační přístroj se dodává ve stavu připraveném k zapojení.
- ▶ Přístroj umísťujte v suchém prostředí.
- ▶ Před uvedením do provozu zkontrolujte, jestli přednastavené napětí odpovídá skutečnému síťovému napětí. Demagnetizátor disků je standardně osazen pojistkou 4A. Při použití v síti 115 V / 60 Hz je místo pojistky 4A nutno použít pojistku 8A (je součástí dodávky). Potom vsuňte zástrčku do řádně uzemněné zásuvky.
- ▶ Při použití síťového napětí 115 V/60 Hz je možné použít vhodnou adaptérovou zástrčku (není součástí dodávky).

**K zajištění správné provozní bezpečnosti se nesmí v dosahu pólové desky instalovat žádné další součásti vyrobené z feromagnetického materiálu.**

### 3 Technické údaje

- ▶ Pólová deska vyrobená z vrstveného ocelového křemíkového plechu s nízkými ztrátami energie v důsledku indukovaných vířivých proudů.
- ▶ **Napájení 230 V/50 Hz nebo 115 V/60 Hz** (přepínatelné).
- ▶ Stupeň krytí IP21 (hermeticky uzavřené zařízení).
- ▶ **Pracovní cyklus (doba zapnutí) 100%** (trvalý provoz je možný).

#### Použití:

- ▶ Demagnetizace se provádí prostřednictvím jednoho nebo více průchodů obrobku ve stejném směru přes pólovou desku, přičemž obrobek musí vždy projít přes celou délku pólové desky.
- ▶ Pro demagnetizaci obrobků po upnutí na magnetické upínací desce.
- ▶ Stabilní konstrukce (hliníková skříň litá pod tlakem) zaručuje dlouhou životnost.

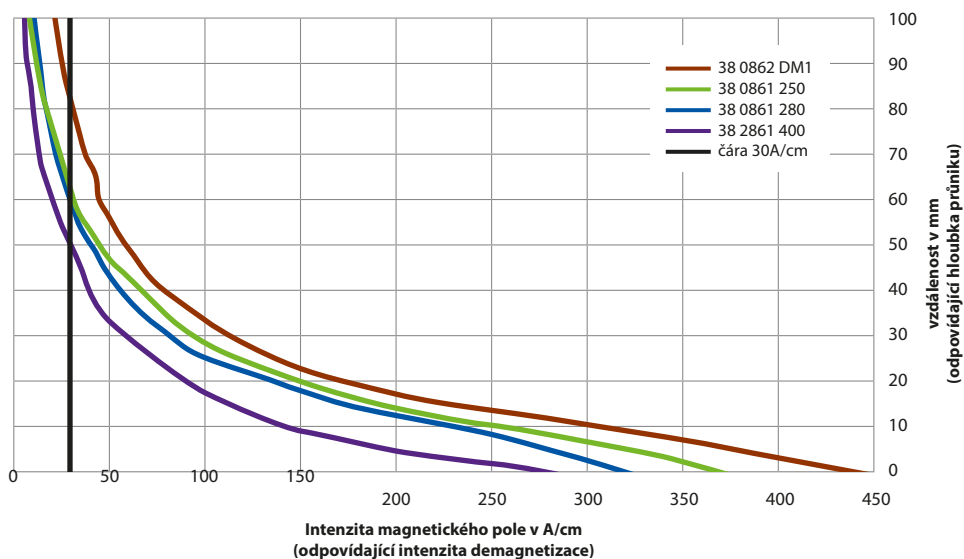


Délka pólové desky	<b>250 mm</b>
Šířka pólové desky	<b>305 mm</b>
Délka skříně	<b>260 mm</b>
Šířka skříně	<b>315 mm</b>
Výška skříně	<b>137 mm</b>

Max. šířka obrobku	<b>305 mm</b>
Hloubka průniku	<b>75 mm</b>
Příkon	<b>990 VA</b>
Hmotnost	<b>36,5 kg</b>
Třída účinnosti demagnetizace	<b>+++</b>

## Srovnávací údaje s dalšími produkty společnosti Hoffmann

Typ	Intenzita magnetického pole v A/cm při vzdálenosti 0 mm	Vzdálenost v mm při intenzitě magnetického pole 30 A/cm	Hloubka průniku magnetického pole v mm	Kvalita demagnetizéru v A (podniková norma)	Kritérium klasifikace	Třída demagnetizace (podniková norma)
38 0862 DM1	450	82	75	3687	pro kvalitu > 3000A	DMC+++
38 0861 250	374	63	50	2356	pro kvalitu > 1500A / < 3000A	DMC++
38 0861 280	326	60	50	1958		DMC++
38 0861 400	292	52	50	1521		DMC++
38 0863 HD1	382	33	25	1261	pro kvalitu < 1500A	DMC+
38 0863 HD2	414	36	30	1490		DMC+



DE

EN

FR

IT

ES

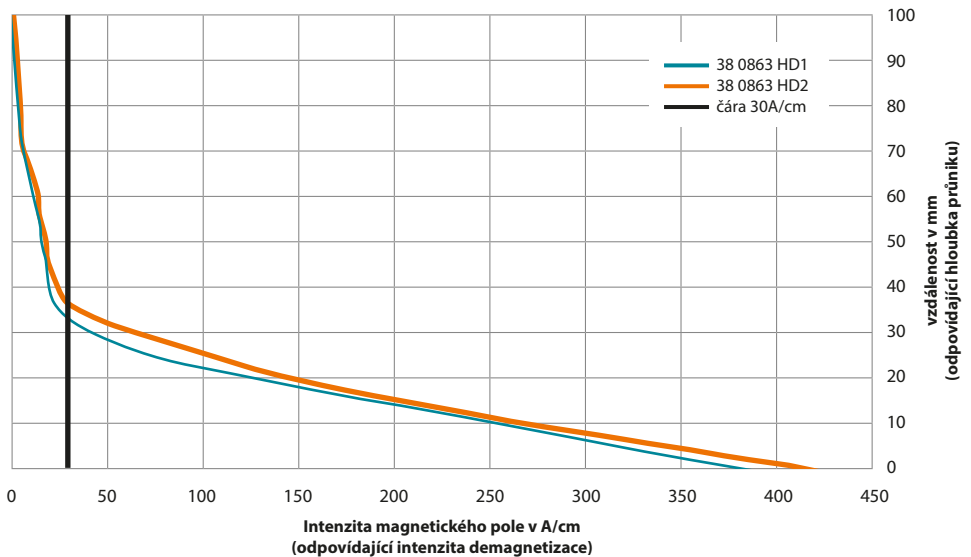
CS

PL

RU

ZH





- ▶ Intenzita magnetického pole je „hnací silou“ magnetického pole podobně jako tlak ve vodovodním potrubí.
- ▶ Hodnota při vzdálenosti je 0 mm odpovídá demagnetizačnímu účinku přímo v dosedací rovině.
- ▶ Vzdálenost při dosažení intenzity magnetického pole 30 A/cm je mírou výšky magnetického pole zvané hloubka průniku.
- ▶ Hloubka průniku je hloubka demagnetizace v materiálu St 37.
- ▶ Kvalita přístroje v A vychází z obou výše uvedených hodnot a představuje demagnetizační výkon přístroje.
- ▶ Kritéria klasifikace jsou stanoveny jako podniková norma.
- ▶ Z toho pak vyplývají odpovídající třídy demagnetizace.

## 4 Obsluha

- ▶ Před zapnutím nenechávejte obrobky v blízkosti demagnetizéru.
- ▶ Demagnetizér zapněte přepnutím kolébkového přepínače do polohy 1. Provozní stav je indikován rozsvícením kontrolky.
- ▶ Obrobek pomalu posunujte (rychlostí 15 m/s až 20 m/s) zleva doprava nebo zprava doleva přes pólovou desku demagnetizačního přístroje.
- ▶ Po dosažení konce obrobku pokračujte ještě asi 30 cm, aby bylo popřípadě možné přejet znovu přes obrobek ve stejném směru.
- ▶ Při vypnutí demagnetizéru se také ujistěte, že obrobek je v dostatečné vzdálenosti (alespoň 30 cm) od pólové desky, jinak nelze vyloučit opětovné zmagnetizování obrobku.
- ▶ Aby se zabránilo poškrábání obrobku, použijte tenkou kartonovou nebo plastovou desku, kterou vložíte mezi obrobek a pólovou desku.
- ▶ Maximální hloubka průniku (výška magnetického pole) je 75 mm.
- ▶ Silnější kusy, které vykazují po obou stranách zbytkový magnetismus, je nutno obrátit a demagnetizovat z opačné strany.

## 5 Kontrola a údržba

- ▶ Udržujte přístroj v čistotě. Čistěte jej vlhkým hadříkem.
- ▶ Před každým použitím přístroj zkontrolujte, zda není poškozen.
- ▶ Zkontrolujte přítomnost a čitelnost typového štítku.
- ▶ Zkontrolujte síťový kabel a síťovou zástrčku, zda na nich nejsou známky opotřebení nebo poškození.
- ▶ Přístroj skladujte na suchém místě chráněném před mrazem.

## 6 Normy a záruční podmínky

### Normy

**Prohlášení výrobců podle evropského zákona  
"Směrnice o nízkonapěťových zařízeních 2014/35/EU"  
"Směrnice 2011/65/EU o omezení používání některých nebezpečných  
látek v elektrických a elektronických zařízeních"  
„Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU“**

Prohlašujeme, že typ stolního demagnetizéru  
**GARANT 38 0862\_300 DM1**  
svou konstrukcí a v provedení uváděném na trh odpovídá příslušným normám.

**Jsou použity následující normy:**  
„Bezpečnostní zkouška“ EN 61558-2-1  
Zkouška elektromagnetické kompatibility EN 61000

V případě jakýchkoli změn na výrobku nebude toto prohlášení platné.  
Technická dokumentace je kompletní.

*Markus Löw, manažer řízení kvality*

### Záruční podmínky

Na naše zařízení poskytujeme záruku po dobu 12 měsíců od data vystavení faktury.  
Tato záruka je omezena na výměnu dílů, na kterých byla zjištěna vada. Záruka se nevztahuje na:

- ▶ Vady, které byly způsobeny připojením k jinému síťovému napětí, než které je uvedeno na typovém štítku.
- ▶ Všechny druhy poškození a opotřebení, které jsou způsobeny nedodržáním pokynů uvedených v návodu k obsluze.
- ▶ Poškození pojistek, kontrolky a relé.
- ▶ Nelze hradit náklady na prostoje, které byly způsobeny výpadkem zařízení.

# Spis treści

1	Bezpieczeństwo.....	53
1.1	Niebezpieczeństwa związane z nieprawidłową eksploatacją .....	53
1.2	Wytyczne w zakresie prawidłowego użytkowania .....	53
1.3	Zasady bezpieczeństwa.....	54
1.4	Operatorzy muszą posiadać odpowiednie zezwolenia .....	54
1.5	Bezpieczeństwo personelu.....	54
2	Instalacja .....	54
3	Specyfikacja techniczna .....	55
4	Praca .....	58
5	Kontrola i konserwacja.....	58
6	Normy i gwarancja.....	59

Niniejsza instrukcja obsługi, w tym zawarta w niej grafika, jest chroniona prawem autorskim. Przedruk i kopiowanie w jakiegokolwiek formie, w całości lub w części, dozwolone tylko za pisemną zgodą firmy Hoffmann GmbH Quality Tools, 81241 Munich. Zastrzegamy sobie możliwość wprowadzenia zmian w przypadku błędów i pomyłek.

DE

EN

FR

IT

ES

CS

PL

RU

ZH

# 1 Bezpieczeństwo

## 1.1 Niebezpieczeństwa związane z nieprawidłową eksploatacją



### Ostrzeżenie!

Wszystkie osoby wykorzystujące, obsługujące i konserwujące demagnetyzer płytowy muszą posiadać odpowiednie kwalifikacje i uważnie zapoznać się z niniejszą instrukcją obsługi. Instrukcja obsługi zawiera wszelkie informacje niezbędne do bezpiecznej i optymalnej eksploatacji demagnetyzerów. Powyższy warunek jest konieczny nie tylko do poprawnego działania, ale także dla osobistego bezpieczeństwa.



Osoby ze stymulatorami serca nie mogą pracować w polu magnetycznym. W przypadku osób z implantami aktywnymi konieczne jest zachowanie odległości co najmniej 110 mm od namagnesowanej powierzchni. Przy tej odległości wartość mocy pola będzie niższa od dopuszczalnej wartości granicznej, wynoszącej 0,5 mT przy 50 Hz. Użytkownik powinien sprawdzić, czy ta wartość graniczna jest odpowiednia dla używanego implantu aktywnego! Nie odnotowano do tej pory żadnego szkodliwego działania urządzenia na zdrowy organizm człowieka.



Podczas korzystania z demagnetyzerów należy pamiętać o potencjalnym niebezpieczeństwie dla urządzeń elektronicznych, komputerów, zegarków i nośników danych.

## 1.2 Wytyczne w zakresie prawidłowego użytkowania

Demagnetyzer służy do usuwania magnetyzmu resztkowego z elementów stalowych. Urządzenie wytwarza zmienne pole magnetyczne (50 Hz). Powolne zmniejszanie natężenia pola do zera umożliwia znaczącą redukcję magnetyzmu resztkowego.



### Ostrzeżenie!

**Z demagnetyzerów płytowych 890.01 należy korzystać wyłącznie do rozmagnesowywania przedmiotów w ramach pracy ciągłej i okresowej. Cykl pracy to konwekcja w pełni naturalna. Zgodnie ze stopniem ochrony IP21 urządzenia powinny być odpowiednio zabezpieczone przed rozpryskami wody. Nigdy nie należy pozostawiać przedmiotu przy włączonym demagnetyzerze!**

### Z demagnetyzera płytowego korzysta się w sposób następujący:

- ▶ Jako urządzenie biurkowe. Zapewnić wystarczającą konwekcję boczną, która umożliwi odprowadzenie ciepła.
- ▶ Wbudowane pod lub nad przenośnikiem taśmowym.
- ▶ Wbudowane zarówno pod, jak i nad przenośnikiem taśmowym. W takim przypadku przedmiot będzie rozmagnesowywany jednocześnie z dwóch stron. W ten sposób można rozmagnesowywać grube i długie przedmioty w jednym cyklu. Urządzenia podłączać przeciwnymi biegunami.
- ▶ W przypadku wbudowania na miejscu, należy zadbać o odpowiednie chłodzenie. Wszystkie dodatkowe przedmioty w polu magnetycznym muszą być wykonane z materiałów niemagnetycznych.

### 1.3 Zasady bezpieczeństwa



#### Ostrzeżenie!

- ▶ Z demagnetyzera nie wolno usuwać etykiet z ostrzeżeniami i instrukcjami!
- ▶ Nigdy nie używać demagnetyzera, gdy działa nieprawidłowo lub jest uszkodzony!
- ▶ Nie należy pozostawiać na dłuższy czas włączonego demagnetyzera bez żadnych przedmiotów!
- ▶ Przy umieszczeniu żelaznych części magnetycznych na włączonym uchwycie magnetycznym, istnieje niebezpieczeństwo ściśnięcia części ciała!
- ▶ Nigdy nie dopuszczać, aby woda lub jakikolwiek płyn, dostały się do urządzenia!
- ▶ Dla zapewnienia zgodności z wytycznymi EMC demagnetyzer powinien znajdować się co najmniej 2 metry od kabli (sterujących) oraz urządzeń elektrycznych i elektronicznych!
- ▶ Temperatura przedmiotu nie może przekraczać 60 °C!
- ▶ Niewłaściwy dobór napięcia roboczego (115 V w przypadku sieci 230 V Netz) może skutkować uszkodzeniem urządzenia.

### 1.4 Operatorzy muszą posiadać odpowiednie zezwolenia



Dla uniknięcia awarii i zagrożeń ważne jest, aby operator posiadał odpowiednie uprawnienia. Operator odpowiada za wszystkie osoby znajdujące się na obszarze roboczym.

W przypadku kilku następujących po sobie prac należy oczyścić urządzenie i postępować zgodnie z procedurami. Dyrekcja fabryki ma obowiązek udostępnić niniejszą operatorowi instrukcję obsługi i upewnić się, że zapoznał się z nią i ją rozumie. W tym celu obsługujący urządzenie powinien zapoznać się z instrukcją obsługi uchwytu magnetycznego lub stołu sinusowego.

### 1.5 Bezpieczeństwo osobiste



Zawsze należy nosić rękawice i obuwie ochronne.

## 2 Instalacja



#### Ostrzeżenie!

- ▶ Demagnetyzer płytowy jest dostarczany w stanie gotowym do pracy.
- ▶ Urządzenie należy umieścić w suchym miejscu.
- ▶ Przed rozruchem sprawdzić zgodność ustawienia napięcia z napięciem sieciowym. W demagnetyzerze płytowym standardowo montuje się bezpiecznik 4A. W przypadku pracy w sieci 115 V / 60 Hz bezpiecznik 4A trzeba zastąpić bezpiecznikiem 8A (zawarty w zestawie). Następnie włożyć wtyczkę do prawidłowo uzziemionego gniazda.
- ▶ W przypadku zasilania 115 V/60 Hz dopuszcza się stosowanie odpowiedniej wtyczki z adapterem (nieobjęta zakresem dostawy).

**W celu zapewnienia bezproblemowej i bezpiecznej pracy nie należy umieszczać żadnych dodatkowych żelaznych elementów magnetycznych w zasięgu płytki nabiegunknika.**

### 3 Dane techniczne

- ▶ Górna płyta wykonana z blachy laminowanej krzemem w celu zmniejszenia strat energii na skutek prądów wirowych.
- ▶ Zasilacz z włącznikiem **od 230 V/50 Hz do 115 V/60 Hz.**
- ▶ Stopień ochrony IP21 (pełna izolacja).
- ▶ **Cykl pracy 100%** (praca ciągła).

#### Eksplatacja:

- ▶ Rozmagnesowywać przedmioty, przesuając w jednym kierunku jeden raz lub kilka razy po demagnetyzerze płytowym.
- ▶ Do demagnetyzacji elementów po zamocowaniu na uchwytach magnetycznych.
- ▶ Konstrukcja sztywna (obudowa aluminiowa) do długotrwałego użytkowania w trudnych warunkach.

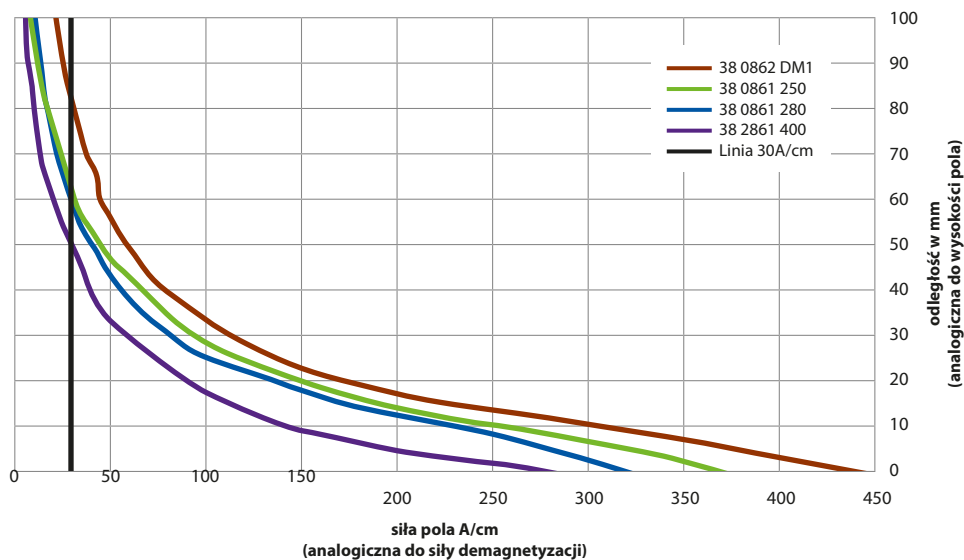


długość górnej płyty	<b>250 mm</b>
szerokość górnej płyty	<b>305 mm</b>
długość obudowy	<b>260 mm</b>
szerokość obudowy	<b>315 mm</b>
szerokość obudowy	<b>137 mm</b>

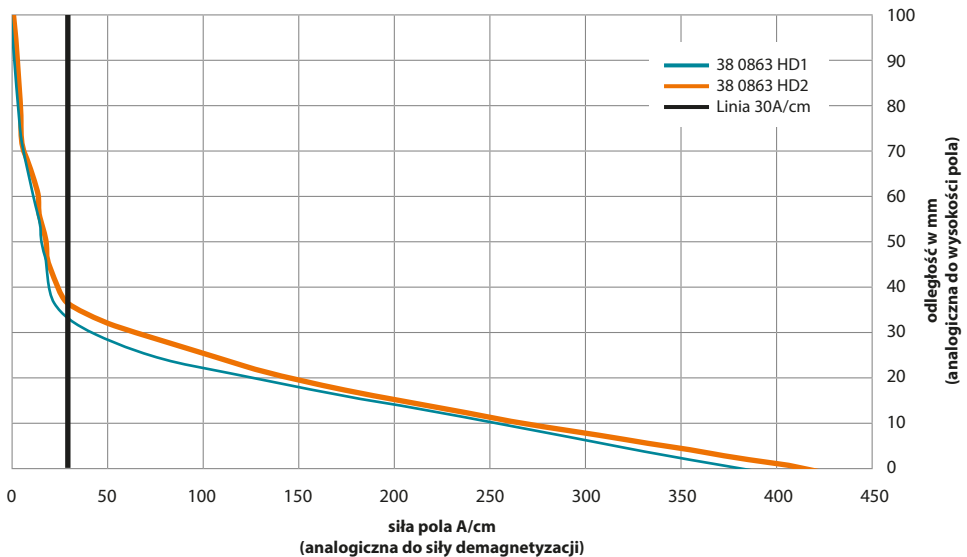
maks. szerokość przedmiotu	<b>305 mm</b>
głębokość przenikania	<b>75 mm</b>
moc	<b>990 VA</b>
waga	<b>36,5 kg</b>
klasa efektywności	<b>+++</b>

## Wartości porównawcze w odniesieniu do innych produktów Hoffmann

Type	siła pola w A/cm w odległości 0 mm	odległość w mm przy sile pola 30 A/cm	wysokość pola magnetycznego w mm	jakość demagnetyzera w A	klasa efektywności	Kryteria klasyfikacji
38 0862 DM1	450	82	75	3687	Do jakości > 3000A	DMC+++
38 0861 250	374	63	50	2356	Do jakości > 1500A / < 3000A	DMC++
38 0861 280	326	60	50	1958		DMC++
38 0861 400	292	52	50	1521		DMC++
38 0863 HD1	382	33	25	1261	Do jakości < 1500A	DMC+
38 0863 HD2	414	36	30	1490		DMC+







- ▶ Siła pola to energia zasilająca pole magnetyczne, podobnie jak ciśnienie w hydraulice.
- ▶ Wartość w odległości 0 mm wskazuje na energię rozmagnesowywania bezpośrednio na górnej płycie.
- ▶ Po osiągnięciu siły pola równej 30 A/cm odległość stanowi informację na temat wysokości pola, czyli głębokości przenikania.
- ▶ Głębokość przenikania odpowiada głębokości demagnetyzacji materiału St37.
- ▶ Jakość urządzenia A jest rezultatem obu powyższych wartości i oznacza wydajność demagnetyzacji.
- ▶ Kryteria klasyfikacji zdefiniowano w formie normy zakładowej.
- ▶ Odpowiednie wartości wynikają z klas demagnetyzacji.

## 4 Praca

- ▶ Przed włączeniem demagnetyzera należy trzymać przedmiot poza obszarem jego oddziaływania.
- ▶ Włączyć demagnetyzer, przełączając przełącznik pracy w położenie 1. Tryb pracy wskazuje lampka sygnalizacyjna.
- ▶ Powoli przesuwając przedmiot na płytce nabiegownika demagnetyzera (od 15 m/s do 20 m/s) od lewej do prawej lub od prawej do lewej.
- ▶ Po przesunięciu całego przedmiotu przez płytkę odsunąć go jeszcze dalej (ok. 30 cm), aby w razie potrzeby móc ponownie przejechać po przedmiocie w tym samym kierunku.
- ▶ Po zakończeniu demagnetyzacji należy koniecznie umieścić przedmiot w wystarczającej odległości (min. 30 cm) od płytki nabiegownika, w przeciwnym razie przedmiot znów może się namagnesować.
- ▶ Aby zapobiec zarysowaniu przedmiotu między przedmiotem a płytką nabiegownika można umieścić cienki arkusz papieru lub plastiku.
- ▶ Maksymalna wysokość pola magnetycznego wynosi 75 mm.
- ▶ Jeśli przedmiot jest grubszy i jest namagnesowany po obu stronach, należy go obrócić i rozmagnesować drugi bok.

## 5 Kontrola i konserwacja

- ▶ Należy utrzymywać urządzenie w czystości. Czyścić urządzenie wilgotną ściereczką.
- ▶ Sprawdzić stan płyty przed rozpoczęciem korzystania.
- ▶ Sprawdzić obecność i czytelność tabliczki znamionowej.
- ▶ Raz na tydzień sprawdzać kabel i wtyczkę w poszukiwaniu oznak zużycia, przetarć i uszkodzeń.
- ▶ Przechowywać demagnetyzer w suchym miejscu w dodatniej temperaturze.

## 6 Normy i gwarancja

### Normy

**Deklaracja producenta dotycząca zgodności z prawem europejskim  
"Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU"  
"ROHS 2011/65/EU"  
"EMV-Richtlinie 2014/30/EU"**

Deklarujemy, że demagnetyzer płytowy typu  
**GARANT 38 0862\_300 DM1**  
według projektu i w wersji wprowadzanej na rynek  
spełniają obowiązujące normy

**Dotyczy to niżej wymienionych norm:**  
„Sicherheitsprüfung“ EN 61558-2-1  
EMV-Prüfung EN 61000

Deklaracja straci ważność w przypadku jakichkolwiek zmian w urządzeniu.  
Dokumentacja techniczna jest kompletna.

*Markus Löw, agent ds. zarządzania jakością*

### Gwarancja

**Czas gwarancji wynosi 12 miesięcy, licząc od daty wystawienia faktury. Gwarancja ogranicza się do wymiany uszkodzonych części. Gwarancja nie obejmuje:**

- ▶ Uszkodzeń spowodowanych napięciem sieciowym, które nie zostały wymienione w instrukcji obsługi.
- ▶ Żadnych uszkodzeń powstałych na skutek zużycia, które wynikają z niewłaściwego użytkowania lub z użytkowania niezgodnie z instrukcją obsługi.
- ▶ Uszkodzenia bezpieczników, lampek sygnalizacyjnych i przekaźników.
- ▶ Kosztów związanych z nieuruchomieniem urządzenia, których nie da się oszacować.

# Оглавление

1	Безопасность .....	61
1.1	Опасности вследствие неправильной эксплуатации.....	61
1.2	Требования к правильной эксплуатации.....	61
1.3	Правила техники безопасности .....	62
1.4	Авторизация оператора .....	62
1.5	Личная безопасность .....	62
2	Установка .....	62
3	Технические характеристики .....	63
4	Эксплуатация .....	66
5	Осмотр и техническое обслуживание.....	66
6	Стандарты и гарантии .....	67

Настоящая инструкция по эксплуатации, включая ее графический макет, защищена авторским правом. Перепечатка или воспроизведение документа в любой форме – даже отдельных фрагментов – разрешены исключительно с письменного разрешения компании Hoffmann GmbH Quality Tools, 81241, Мюнхен.  
Ошибки и пропуски исключены.

# 1 Безопасность

## 1.1 Опасности вследствие неправильной эксплуатации



**Предупреждение!** Все лица, работающие, эксплуатирующие или обслуживающие настольные размагничивающие устройства, должны иметь соответствующую квалификацию, а также должны внимательно изучить инструкцию по эксплуатации. Инструкция по эксплуатации содержит информацию по безопасной и оптимальной эксплуатации настольных размагничивающих устройств. Она необходима не только для правильного использования оборудования, но и для обеспечения личной безопасности.



Лица с кардиостимуляторами не допускаются к работе в пределах магнитных полей. Лица с активными имплантатами должны находиться на расстоянии не менее 110 мм от поверхности полюса. Начиная с этого расстояния происходит сокращение допустимого порогового значения 0,5 мТл при частоте 50 Гц. Пользователь обязан убедиться в том, рассчитан ли активный имплант на эти пороговые значения! В настоящее время не зафиксировано случаев оказания вредного воздействия на человеческий организм.



Во время эксплуатации настольных размагничивающих устройств следует помнить о потенциальной опасности, исходящей от электронных приборов, компьютеров, часов и информационных носителей.

## 1.2 Требования к правильной эксплуатации

Настольные размагничивающие устройства предназначены для удаления остаточного магнетизма со стальных изделий. Прибор создает альтернативное магнитное поле (50 Гц). За счет постепенного уменьшения напряженности поля до нуля происходит удаление остаточного магнетизма.



**Предупреждение!** Настольные размагничивающие устройства 890.01 предназначены исключительно для размагничивания рабочих изделий при непрерывном и периодическом режиме работы. Коэффициент использования составляет 100% при естественной конвекции. Согласно классу защиты IP21, устройство должно быть надлежащим образом защищено от попадания на него воды. Никогда не оставляйте рабочее изделие на включенном настольном размагничивающем устройстве.

**Настольные размагничивающие устройства могут быть использованы в следующих позициях:**

- ▶ На поверхности стола; При этом следует обращать внимание на то, чтобы по бокам оставалось пространство для отвода тепла.
- ▶ Под или над конвейерной лентой;
- ▶ Как под, так и над конвейерной лентой. В этом случае, размагничивание рабочего изделия будет осуществляться с двух противоположных сторон одновременно. Таким образом, толстые/тонкие изделия размагнитятся за один проход. При этом устройства следует подключать разноименными полюсами.
- ▶ В случае монтажа устройства на промплощадке следует обеспечить достаточное охлаждение. Все дополнительные порты в пределах магнитного поля должны быть изготовлены из немагнитного материала.

### 1.3 Правила техники безопасности



- Предупреждение!**
- ▶ Не удалять предупредительные надписи и инструкции с размагничивающего устройства!
  - ▶ Не использовать неисправное или поврежденное размагничивающее устройство!
  - ▶ Не оставлять размагничивающее устройство включенным в течение длительного периода времени без обрабатываемого изделия!
  - ▶ При помещении железных магнитных изделий на активированный зажимной патрон возникает опасность сдавливания деталей корпуса!
  - ▶ Не допускать попадания воды или другой жидкости внутрь устройства!
  - ▶ В соответствии с Директивой по ЭМС, расстояние между размагничивающим устройством и кабелями (управления), электрическими и электронными приборами должно быть не менее 2 метров!
  - ▶ Максимальная температура обрабатываемой детали не должна превышать 60 °С!
  - ▶ При неправильном выборе рабочего напряжения (115 В при эксплуатации в сети с напряжением 230 В) нельзя исключить повреждение прибора.

### 1.4 Авторизация оператора



Чтобы исключить неполадки и опасные факторы, оператор должен авторизоваться. Оператор несет ответственность за всех других людей, находящихся в пределах рабочей зоны.

Задания по определенным видам работ необходимо предварительно объяснить, прежде чем они начнут выполняться. Администрация предприятия обязана обеспечить свободный доступ оператора к инструкции по эксплуатации и осмысленное ознакомление с документом. Необходимо также ознакомиться с инструкцией по эксплуатации магнитного патрона или синусного стола.

### 1.5 Индивидуальная безопасность



Обязательно надевать защитную обувь и защитные перчатки.

## 2 Установка



- Предупреждение!**
- ▶ Поставляемое настольное размагничивающее устройство полностью готово к работе.
  - ▶ Устройство должно находиться в сухом помещении.
  - ▶ Перед пуском следует проверить выбор напряжения на соответствие используемому в сети напряжению. Прибор для размагничивания пластин стандартно оснащается предохранителем на 4А. При использовании в сети на 115 В / 60 Гц следует вместо предохранителя на 4А установить предохранитель на 8А (входит в комплект поставки). После чего вилку следует вставить в заземленную розетку.
  - ▶ При работе от сети 115 В/60 Гц может потребоваться использование соответствующего переходного штекера (не входит в комплект поставки).

**Чтобы обеспечить бесперебойную и безопасную работу оборудования, не следует устанавливать железные магнитные детали вблизи пластины электрода.**

### 3 Технические данные

- ▶ Верхняя пластина изготовлена из многослойной кремнистой листовой стали, что помогает сократить потери энергии за счет создания вихревых токов.
- ▶ Блок электропитания переключается с **230 В/50 Гц до 115 В/60 Гц**.
- ▶ Класс защиты IP21 (защита от проникновения внутрь корпуса).
- ▶ **Коэффициент использования 100%** (непрерывная эксплуатация).

#### Применение:

- ▶ Размагничивание рабочего изделия осуществляется путем его разового или многократного передвижения в одном направлении по всей поверхности пластины размагничивающего устройства.
- ▶ Для размагничивания рабочих изделий после фиксации на магнитном патроне.
- ▶ Жесткая конструкция (алюминиевый корпус) для долгосрочного использования в суровых условиях.

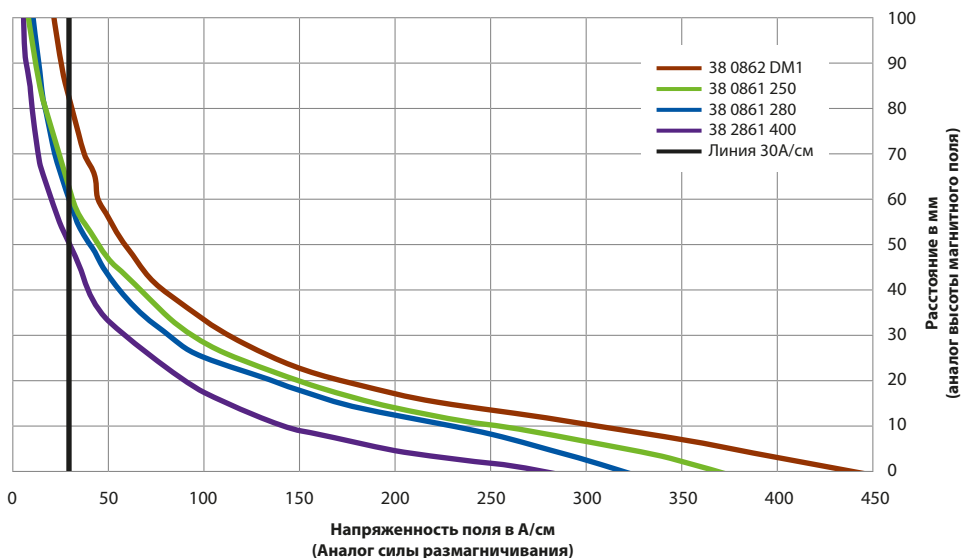


Длина верхней пластины	<b>250 мм</b>
Ширина верхней пластины	<b>305 мм</b>
Длина корпуса	<b>260 мм</b>
Ширина корпуса	<b>315 мм</b>
Высота корпуса	<b>137 мм</b>

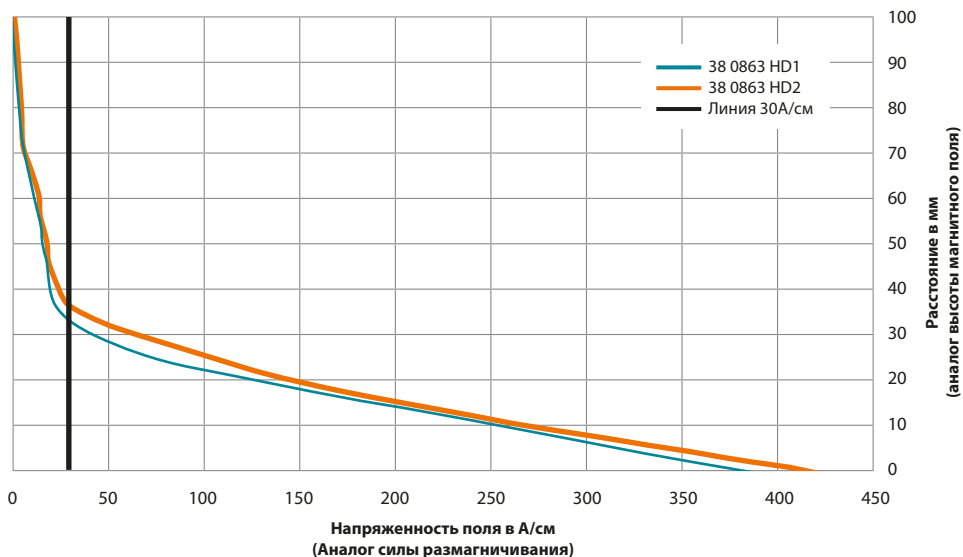
Макс. ширина рабочего изделия	<b>305 мм</b>
Глубина проникновения	<b>75 мм</b>
Мощность	<b>990 ВА</b>
Вес	<b>36,5 кг</b>
Класс эффективности Demag	<b>+++</b>

## Сравнительные параметры для других товаров Hoffmann

Тип	Напряженность поля в А/см при расстоянии 0 мм	Расстояние в мм при напряженности поля 30 А/см	Глубина проникновения в мм	Качество размагничивающего устройства в А	Класс эффективности Demag	Критерии классификации
38 0862 DM1	450	82	75	3687	Для качества > 3000А	DMC+++
38 0861 250	374	63	50	2356	Для качества > 1500А / < 3000А	DMC++
38 0861 280	326	60	50	1958		DMC++
38 0861 400	292	52	50	1521		DMC++
38 0863 HD1	382	33	25	1261	Для качества < 1500А	DMC+
38 0863 HD2	414	36	30	1490		DMC+







- ▶ Напряженность поля – это мощность, которая активирует магнитное поле, аналог давления в гидравлике.
- ▶ Величина на расстоянии 0 мм обозначает мощность размагничивания непосредственно на верхней пластине.
- ▶ Расстояние при достижении напряженности магнитного поля 30 А/см соответствует высоте магнитного поля, т. е. глубине проникновения.
- ▶ Глубина проникновения соответствует глубине размагничивания в случае материала St37.
- ▶ Значение качества в А является произведением обоих указанных выше значений и характеризует эффективность, обеспечиваемую устройством при размагничивании.
- ▶ Критерии классификации определены в качестве заводских стандартов.
- ▶ Поэтому классы размагничивания выступают в качестве наглядной характеристики устройства.

## 4 Эксплуатация

- ▶ До включения размагничивающего устройства рабочее изделие должно находиться вдали от него.
- ▶ Включить размагничивающее устройство, переключив выключатель в поз.1. Рабочий режим будет обозначен световым индикатором.
- ▶ Медленно переместить рабочее изделие (15-20 м/с) слева направо или справа налево над пластиной электрода размагничивающего устройства.
- ▶ Перемещать рабочее изделие, пока край его не будет на достаточном расстоянии (ок. 30 см) от пластины электрода размагничивающего устройства, чтобы затем, при необходимости, можно было снова провести рабочее изделие в том же направлении над устройством.
- ▶ После этого нужно убедиться, что он находится на достаточном расстоянии (не менее 30 см) от пластины электрода, иначе может произойти намагничивание рабочего изделия.
- ▶ Чтобы не поцарапать рабочее изделие, между ним и пластиной электрода можно поместить тонкий лист картона или пластика.
- ▶ Максимальная высота магнитного поля составляет 75 мм.
- ▶ Если рабочее изделие более толстое, и оно намагничивается с обеих сторон, его следует перевернуть, чтобы размагнитить с противоположной стороны.

## 5 Осмотр и техническое обслуживание

- ▶ Устройство должно быть чистым. Для его очистки использовать влажную ткань.
- ▶ Перед каждым использованием нужно проверять стол на наличие повреждений.
- ▶ Убедиться в наличии и читаемости типовой таблички.
- ▶ Еженедельно проверять кабель и вилку на наличие разрывов, повреждений или износа.
- ▶ Хранить размагничивающее устройство в сухом месте, которое не замерзает.

## 6 Стандарты и гарантия

### Стандарты

**Декларация производителя в соответствии с европейским законом «Директива 2014/35/ЕС по низковольтному оборудованию» «Директива 2011/65/ЕС по ограничению содержания вредных веществ» «Директива 2014/30/ЕС по электромагнитной совместимости»**

Мы заявляем, что тип настольного размагничивающего устройства **GARANT 38 0862\_300 DM1** в соответствии с его дизайном и представленном на рынке объемом, отвечает требованиям всех необходимых стандартов

**Ниже перечислены применяемые стандарты:**

EN 61558-2-1 Безопасность силовых трансформаторов, блоков питания, реакторов и аналогичных продуктов

EN 61000 Электромагнитная совместимость

В случае изменения продукта, декларация может потерять свою юридическую силу. Техническая документация полностью оформлена.

*Маркус Лёв, ответственный за систему управления качеством*

### Гарантия

**Гарантийный период составляет 12 месяцев с даты счета-фактуры. Ответственность по гарантии ограничивается заменой поврежденных деталей. Исключения из гарантии:**

- ▶ Повреждения вследствие несоответствия напряжения сети тому, что указано в инструкции по эксплуатации.
- ▶ Все виды износа в результате неправильного обращения или нарушений инструкций по правильной эксплуатации.
- ▶ Повреждения плавких предохранителей, световых индикаторов и реле.
- ▶ Расходы, понесенные в результате простоя оборудования.

# 内容

1	安全.....	69
1.1	使用不当的危险.....	69
1.2	正确使用规范.....	69
1.3	安全规则.....	70
1.4	经过授权的操作人员.....	70
1.5	人员安全.....	70
2	安装.....	70
3	技术规范.....	71
4	操作.....	74
5	检查和保养.....	74
6	标准与保修.....	75

这些操作说明及其图形布局受版权保护。

只有得到霍夫曼精优工具有限公司 (Hoffmann GmbH Quality Tools) (地址: 81241 Munich) 的书面许可, 才允许任何类型的转印和复制 – 即使是节选。

如有错漏可予更改。

DE

EN

FR

IT

ES

CS

PL

RU

ZH

# 1 安全

## 1.1 使用不当的危险



### 警告!

进行台式脱磁器操作、使用或保养的所有人员都必须具备相关资格并仔细阅读操作说明。操作说明书包括关于脱磁器安全和优化使用的所有信息。这些信息对于正确操作以及保障您的人身安全而言都是必要的。



安装了心脏起搏器的人员不得在磁场内工作。携带有源植入物的人员必须与极面保持 110 mm 的最小距离。在这一距离下，在 50 Hz 时低于 0.5 mT 的允许极限值。用户须确定有源植入物是否适合该极限值。目前还未有关于损害健康人体器官的缺陷报告。



使用脱磁器时，请注意电子设备、电脑、手表和数据载体的潜在危险。

## 1.2 正确使用规范

脱磁器用于消除钢工件的剩磁。该设备会产生交变磁场（50Hz）。通过将场强缓慢降低到零，可显著减少剩磁。



### 警告!

890.01台式脱磁器仅用于连续性和周期性运行工件的脱磁。自然对流时占空比为100%。根据IP21防护等级，设备应充分防止溅水。切勿让工件置于接通电源的脱磁器上！

台式脱磁器使用方式如下：

- ▶ 作为桌面设备使用。对此要特别注意留出充足的侧向对流空间，以保证充分的散热。
- ▶ 内置在传送带下方或上方。对此要特别注意留出充足的侧向对流空间，以保证充分的散热。
- ▶ 传送带下方和上方各内置一台。在这种情况下，工件将在两个相对侧同时脱磁。对此要特别注意留出充足的侧向对流空间，以保证充分的散热。此设备应为反极性连接。
- ▶ 如在现场内置安装设备，请注意足够冷却。磁场内的所有附加端口必须由非磁性材料制成。

## 1.3 安全规则



### 警告!

- ▶ 用于警告和说明的标签可能不会从脱磁器中移除!
- ▶ 切勿使用功能不良或损坏的脱磁器!
- ▶ 请勿在没有任何工件的情况下将脱磁器电源长时间打开!
- ▶ 将铁质磁性部件放置在激活的卡盘上时, 存在挤压身体部位的危险!
- ▶ 切勿让水或任何液体进入设备!
- ▶ 为了符合电磁兼容性 (EMC) 指南, 脱磁器应至少距离 (控制) 电缆、电气和电子设备2米远!
- ▶ 工件最高温度不应超过60°C!
- ▶ 在选择错误的工作电压时 (在230 V 电网中选择115V), 可能无法避免损坏设备。

## 1.4 经过授权的操作人员



为了排除故障和危险, 对操作人员进行授权很重要。操作人员负责工作区内的其他任何人员。在设备上进行的多个工作任务必须事先明确和遵守。工厂管理层必须使操作人员可以获得操作说明书, 并且必须确保操作人员阅读并明白使用说明书。为此, 还请查看磁性卡盘或正弦台的操作说明书。

## 1.5 人员安全



请始终穿戴安全鞋和安全手套。

# 2 安装



### 警告!

- ▶ 台式脱磁器交付时即可使用。
- ▶ 将设备放置在干燥的环境中。
- ▶ 在调试前要检查针对设计电源电压预选的电压。  
板式消磁设备默认配备有4A保险丝。  
在使用115V / 60Hz时必须将4A保险丝更换为8A保险丝 (包括在供货范围内)。然后将插头插入正确接地的插座。
- ▶ 若使用 115V/60 Hz 电源, 可选用一个合适的适配插头 (不在供货范围内)。

为了保证无故障安全运行, 不应在极板的附近安装额外的铁质磁性部件。

### 3 技术数据

- ▶ 由层压硅片制成的顶板，用于减少由于涡流而引起的功率损耗。
- ▶ 电源可从230V/50Hz切换到115V/60Hz。
- ▶ 防护等级IP21（完全封装）。
- ▶ 占空比100%（连续操作）。

#### 用途:

- ▶ 通过将工件在整个板式脱磁器顶部上方沿一个方向移动一次或数次来对其进行脱磁。
- ▶ 用于将工件放在磁性卡盘上夹紧后对其进行脱磁。
- ▶ 刚性设计（铝外壳），可在恶劣条件下长期使用。

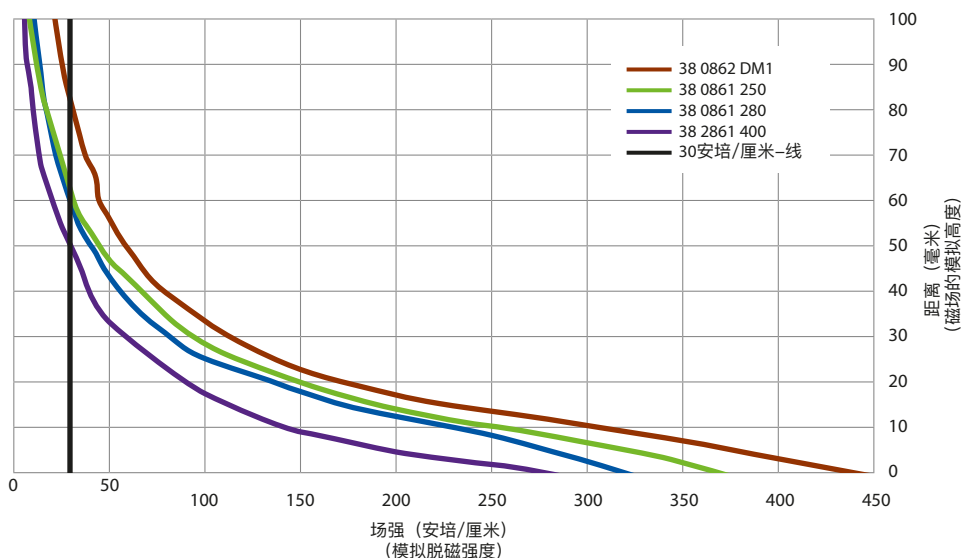


顶板长度	250 毫米
顶板宽度	305 毫米
外壳长度	260 毫米
壳体宽度	315 毫米
外壳宽度	137 毫米

工件最大宽度	305 毫米
穿透深度	75 毫米
功率	990 VA
重量	36,5 千克
脱磁效率等级	+++

## 与 Hoffmann 其他商品的参数比较

类型	距离为0毫米时的场强 (安培/厘米)	场强为30安培/厘米时的距离 (毫米)	磁场高度 (毫米)	脱磁器等级 (安培)	脱磁效率等级	分类标准
38 0862 DM1	450	82	75	3687	品质因数 > 3000安	DMC+++
38 0861 250	374	63	50	2356	品质因数 > 1500安 / < 3000安	DMC++
38 0861 280	326	60	50	1958		DMC++
38 0861 400	292	52	50	1521		DMC++
38 0863 HD1	382	33	25	1261	品质因数 < 1500安	DMC+
38 0863 HD2	414	36	30	1490		DMC+



DE

EN

FR

IT

ES

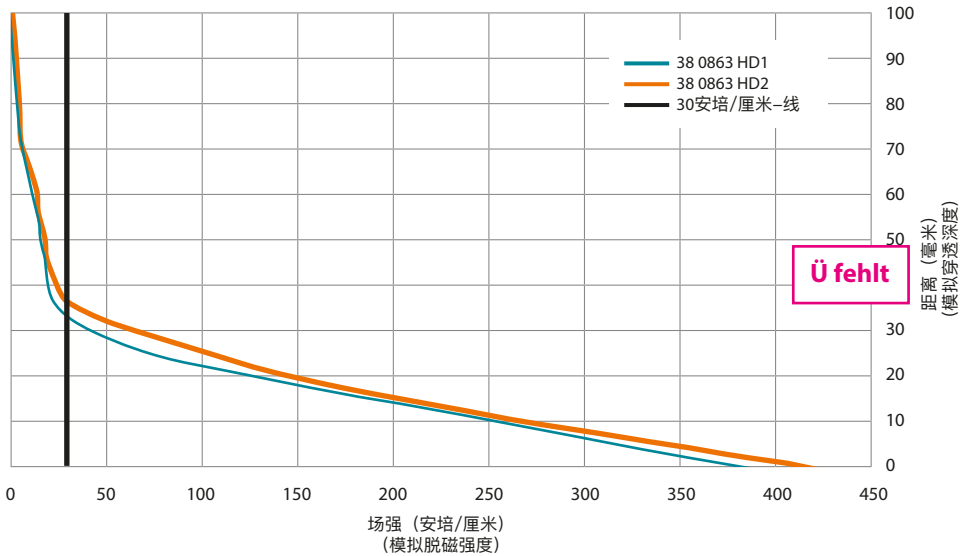
CS

PL

RU

ZH





- ▶ 场强是驱动磁场的“动力”，水力中的模拟压力。
- ▶ 距离为0毫米时的数值表示直接在顶板上的脱磁功率。
- ▶ 距离 场强达到 30 安培/厘米时的距离是磁场高度或穿透深度的标准。
- ▶ 穿透深度指向材料 St37 的脱磁深度。
- ▶ A 级设备质量是上述两值的共同作用，代表设备的脱磁性能
- ▶ 分类标准即为出厂标准。
- ▶ 脱磁等级是一个描述值。

## 4 操作

- ▶ 在打开电源前，将工件远离脱磁器。
- ▶ 按下操作开关到位置1，开启脱磁器。  
操作模式由指示灯指示。
- ▶ 慢慢地将工件（15米/秒到20米/秒）从左到右或从右到左在脱磁器极板上方移动。
- ▶ 漏译部分：第 10 页4 操作第 5 点
- ▶ 请注意，关闭脱磁器后请同样保证工件远离磁极板 30 厘米以上，否则不能避免工件重新磁化的情况。
- ▶ 为了防止工件刮伤，可在工件和极板之间用一张薄纸板或塑料薄片（0.5-1mm）。
- ▶ 磁场的最大高度为75毫米。
- ▶ 如果工件较厚并且两侧均有磁化，则将其翻转过来对另一侧进行脱磁。

## 5 检查和保养

- ▶ 保持设备清洁。用湿布清洁。
- ▶ 每次使用前请检查台面是否有损坏。
- ▶ 检查铭牌是否存在、字迹是否清晰。
- ▶ 每周检查一次电线和插头是否有任何断裂、损坏或磨损。
- ▶ 将脱磁器存放在干燥无霜的地方。

## 6 标准与保修

### 标准

根据以下欧洲法规的“制造商声明”  
**"Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU"**  
**"ROHS 2011/65/EU"**  
**"EMV-Richtlinie 2014/30/EU"**

本公司声明，该型号台  
式脱磁器  
**GARANT 38 0862 300 DM1**  
在市场上推出的设计和版本符合相关标准

适用以下所列标准：  
„Sicherheitsprüfung“ EN 61558-2-1  
EMV-Prüfung EN 61000

如果产品发生任何变更，本声明将无效。

质量经理马库斯·洛 (Markus Löw)


### 保修

保修期为12个月，自发票之日算起。保修仅限于损坏部件的更换。保修范围不包括：

- ▶ 使用操作说明书中未规定的电源电压引起的损坏。
- ▶ 由于使用不当或未遵照使用说明书使用引起的各种磨损。
- ▶ 保险丝、信号灯和继电器的损坏。
- ▶ 机器停机造成的费用无法计算在内。

# Service


 Hoffmann GmbH Qualitätswerkzeuge  
Haberlandstraße 55 · D-81241 München · Germany  
Phone: +49 89 8391 0 · Fax: +49 89 8391 89  
info@hoffmann-group.com


 Hoffmann Nürnberg GmbH Qualitätswerkzeuge  
Franz-Hoffmann-Straße 3 · D-90431 Nürnberg · Germany  
Phone: +49 911 6581 0 · Fax: +49 911 6581 317  
info@hoffmann-group.com

 Hoffmann GmbH  
Herbert-Ludwig-Straße 4 · D-28832 Achim · Germany  
Phone: +49 4202 527 0 · Fax: +49 4202 527 15  
info@hoffmann-group.com

 Hoffmann Göppingen Qualitätswerkzeuge GmbH & Co. KG  
Ulmer Straße 70 · D-73037 Göppingen · Germany  
Phone: +49 7161 622 0 · Fax: +49 7161 622 270  
info@hoffmann-group.com

 Hoffmann Essen Qualitätswerkzeuge GmbH  
Frohnhauser Straße 69 · D-45127 Essen · Germany  
Phone: +49 201 7222 0 · Fax: +49 201 7222 159  
info@hoffmann-group.com


 Gödde GmbH & Co. KG  
Robert-Perthel-Straße 57-59 · D-50739 Köln · Germany  
Phone: +49 221 59906 0 · Fax: +49 221 59906 666  
info@goedde-werkzeuge.de


 Hch. Perschmann GmbH, Geschäfts- und Hauptsitz  
Hauptstraße 46 D · D-38110 Braunschweig · Germany  
Phone: +49 5307 933 100 · Fax: +49 5307 933 152  
info@perschmann.de

 Hch. Perschmann GmbH, Vertriebsbüro Berlin  
Am Studio 2E · D-12489 Berlin · Germany  
Phone: +49 30 5515 06 100 · Fax: +49 30 5515 06 150  
b@perschmann.de

 Oltrogge & Co. KG  
Finkenstraße 61 · D-33609 Bielefeld · Germany  
Phone: +49 521 3208 0 · Fax: +49 521 3208 129  
werkzeuge@oltrogge.de

 A.R. Brownlow Limited  
South City Link Road · Cork · Ireland  
Phone: +353 21 4313377 · Fax: +353 21 4313693  
hoffmanngroup@arbrownlow.ie

 BelTools Industry FSC  
Kabushkina Str. 66/9-2 · BY-220118 Minsk · Republic of Belarus  
Phone: +375 17 3451611 · Fax: +375 17 3453258  
info@belttools.by

 G. & I. Pangakis S. A.  
Konstantinoupoleos 167 · GR-10441 Athina · Greece  
Phone: +30 210 88 10 750 · Fax: +30 210 88 18 659  
info@pangakis.gr


 Gödde S. P. R. L.  
Bermicht, 1 · B-4750 Nidrum · Belgium  
(Wallonie, Brussels, Luxembourg)  
Phone: +32 80 4479 26 · Fax: +32 80 4479 27 · info@goedde.be


 Hoffmann Austria Qualitätswerkzeuge GmbH  
Mondseer Straße 2 · A-4893 Zell am Moos · Austria  
Phone: +43 508877 0 · Fax: +43 508877 189  
info@hoffmann-group.com

 Hoffmann France SAS  
1, rue Gay Lussac/CS 80836 · F-67410 Drusenheim · France  
Phone: +33 38 8534804 · Fax: +33 38 8533937  
ho-france@hoffmann-group.com


 Hoffmann GmbH, Denmark  
Herbert-Ludwig-Straße 4 · D-28832 Achim · Germany  
Phone: +45 70264150 · Fax: +45 70264152  
ab.dk@hoffmann-group.com

 Hoffmann GmbH, United Kingdom  
Herbert-Ludwig-Str. 4 · D-28832 Achim · Germany  
Phone: +44 8704 1761 11, Fax: +44 8704 1761 13  
ab.uk@hoffmann-group.com

 Hoffmann Hungary Quality Tools Kft.  
Zugligeti út 41 · H-1121 Budapest · Hungary  
Phone: +36 1 392 02 90 · Fax: +36 1 200 41 58  
kapscolat@hoffmann-group.com

 Hoffmann Iberia Quality Tools, S.L.  
Calle San Severo, 26 – 28,  
Planta baja. Módulo A · E-28042 Madrid · Spain (+Portugal)  
Phone: +34 902 88 60 11 · Fax: +34 902 88 62 11  
contacto@hoffmann-group.com

 Hoffmann Industrial Tools SRL  
Str. Aristide Pascal nr. 18, Sector 3,  
RO-031443 București · Romania  
Phone: +40 21 322 45 44 · Fax: +40 21 322 44 40  
comanda@hoffmann-group.com

 Hoffmann Italia S. p. A.  
Via San Crispino 114 · I-35129 Padova · Italy  
Phone: +39 049 79602 11 · Fax: +39 049 79602 55  
servizioclienti@hoffmann-group.com

 Hoffmann Professional Tools, ZAO  
13, Chelieva str., „Mc Tower“ Business Center  
RU-193230 St. Petersburg · Russia  
Phone & Fax: +7 812 309 1133 · info@hoffmann-group.ru

 Hoffmann Qualitätswerkzeuge CZ s. r. o.  
Zemská 211/1 · CZ-337 01 Ejpovice · Czech Republic  
Phone: +420 371 707 250 · Fax: +420 371 707 252  
ab.cz@hoffmann-group.com

 Hoffmann Qualitätswerkzeuge SK s. r. o.  
Černyševského 26 · SK-851 05 Bratislava · Slovak Republic  
Phone: +421 262 520 494 · Fax: +421 262 520 496  
ab.cz@hoffmann-group.com


 Hoffmann Quality Tools B.V.  
Platinastraat 110 · 7554 NB Hengelo · The Netherlands  
(+België/Vlaanderen)  
Phone: +31 74 255 81 81 · Fax: +31 74 243 27 34  
verkoop@hoffmann-group.com

 Hoffmann Quality Tools Asia Pacific Pte. Ltd.  
25 International Business Park,  
#02-61/64 German Centre, Singapore 609916  
Phone: +65 6562 8163 · Fax: +65 6562 8161  
asia-pacific@hoffmann-group.com

 Hoffmann Quality Tools (Malaysia) SDN BHD  
2Suite 15.08 / Level 15, City Square Office Tower  
106-108 Jalan Wong Ah Fook, 80000 Johor Bahru / Malaysia  
Phone: +65 6562 8163 · Fax: +65 6562 8161  
asia-pacific@hoffmann-group.com


 Hoffmann Quality Tools Mexico, S. de R.L. de C.V.  
Avenida Ébano FINSA II # Lote A  
Parque Industrial FINSA Puebla  
Cuautlancingo, Puebla, Mexico / C.P. 72710  
Phone: +52 222 2105333 · Fax: +52 222 2105333 -110  
mexico@hoffmann-group.com

 Hoffmann Quality Tools Trading (Shanghai) Co., Ltd.  
Eureka City Industrial Park  
No. 5, Lane 333, Zhujian Road, Minhang District,  
201107 Shanghai · P.R. China  
Phone: +86 21 54544660 · Fax: +86 21 54544661  
china@hoffmann-group.com


 Merkur – trgovina in storitve, d. d.  
Cesta na Okroglo 7 · SI-4202 Naklo · Slovenia  
Phone: +386 4 258 80 00 · Fax: +386 4 258 88 05  
info@merkur.si

\*  Motherwell Bridge Ltd.  
Hal Far Industrial Estate · Hal Far BBG 3000 · Malta  
Phone: +356 2165 7800 · Fax: +356 2165 7801  
hoffmann@mbmalta.com

 Metmatus OÜ  
Majaka 52-4 · Tallinn, 11412 · Estonia  
Phone: +372 55539056  
info@metmatus.com

 Perschmann Sp. z o. o.  
ul. Ostrowska 364 · PL-61-312 Poznań · Poland  
Phone: +48 61 630 95 00, Fax: +48 61 630 95 09  
info@perschmann.pl


 PJSC Dnipropetrovsk Engineering and Technical Center „Contact“  
5 Kabardinskaya str. Dnipropetrovsk city, 49006 · Ukraine  
Phone: +38 0562 317603, +38 0562 317610  
admin@kontakt.dp.ua


 Ravema AB  
Margretelundsvägen 1 · SE-331 34 Värnamo · Sweden  
Phone: +46 370 48800 · Fax: +46 370 49064 · garant@ravema.se

 Ravema AS  
Åsveien 21 · N-3475 Saetre · Norway  
Phone: +47 51 424211 · Fax: +47 51 423285 · garant@ravema.se


 Ravema Oy  
Takovankatu 15 B · FI-33540 Tampere · Finland  
Phone: +358 20 794 0000 · Fax: +358 20 794 0001 · info@ravema.fi


 Rotometal alati d.o.o.  
Svetonedjeljska 19 · HR-10430 Samobor · Croatia  
Phone: +385 1 33 78 448 · Fax: +385 1 33 78 446  
info@rotometal-alati.hr

 Rotometal alati d.o.o. Beograd  
Kumodraška 265 · 11000 Beograd-Voždovac · Serbia  
Tel.: +381 11 3978-799 · Fax: +381 11 3978-799  
info@rotometal-alati.rs

 Rotometal alati d.o.o. Sarajevo  
Ul. Lužansko polje br. 7 · 71000 Sarajevo · Bosnia and Herzegovina  
Phone: +387 33 628-802 · Fax: +387 33 628-810  
info@rotometal-alati.ba

 SFS unimarket AG  
Nefenstraße 30 · CH-9435 Heerbrugg · Switzerland  
Phone: +41 71 727 52 60 · Fax: +41 71 727 58 70  
werkzeuge@sfsunimarket.biz

 SIA Metmatus  
Rencēnu iela 9 · LV-1073 Rīga · Latvia  
Phone: +371 65 44 67 01 · Fax: +371 65 44 67 02  
office@metmatus.com

 Soltec EOOD  
Kapitan Burago Str. 1 · BG-4205 Kostievo · Bulgaria  
Phone: +352 32 500-425 · Fax: +352 32 500-422  
sales@soltec.bg

 UAB Metmatus  
Žiemgalių g. 8 · LT-48230 Kaunas · Lithuania  
Phone: +370 37 750600 · Fax: +370 37 750601  
info@metmatus.com

# GARANT Platten-Entmagnetisiergerät